

Reichsgesetzblatt

für die

im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder.

XXXV. Stück. — Ausgegeben und versendet am 1. Juli 1892.

(Enthält Nummer 97.)

97.

Weltpostvertrag vom 4. Juli 1891,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Argentinischen Republik, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chili, der Republik Columbien, dem Congo-Staate, der Republik von Costa-Rica, Dänemark und den dänischen Colonien, der dominicanischen Republik, Egypten, Ecuador, Spanien und den spanischen Colonien, Frankreich und den französischen Colonien, Großbritannien und verschiedenen britischen Colonien, den britischen Colonien von Australien, Canada, Britisch-Indien, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, dem Königreich Hawaii, der Republik Honduras, Italien, Japan, der Republik Liberia, Luxemburg, Mexiko, Montenegro, Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden und den niederländischen Colonien, Peru, Persien, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Russland, Salvador, Serbien, dem Königreich Siam, der Südafrikanischen Republik, Schweden, der Schweiz, der Regenschaft Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

(Abgeschlossen zu Wien am 4. Juli 1891, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifiziert zu Laing am 5. Juni 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Urtext.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1^{er} juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'**Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Article 3.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

(Übersetzung.)

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen den vorstehend aufgezählten Länder haben, kraft des Artikels 19 des zu Paris am 1. Juni 1878 abgeschlossenen Weltpostvertrages zu einem Congresse in Wien versammelt, im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Ratification den gedachten Vertrag, sowie den auf denselben bezüglichen am 21. März 1885 zu Lissabon abgeschlossenen Zusatzact revidirt, wie folgt:

Artikel 1.

Die Länder, zwischen welchen der gegenwärtige Vertrag abgeschlossen ist, sowie jene, welche demselben fernerhin beitreten werden, bilden für den wechselseitigen Austausch der Correspondenzen ein einziges Postgebiet unter der Bezeichnung: „**Welt-Postverein**“.

Artikel 2.

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf die Briefe, die einfachen Postarten und diejenigen mit bezahlter Antwort, die Drucksachen aller Art, die Geschäftspapiere und Warenmuster, welche aus einem der Vereinsländer herrühren und nach einem anderen bestimmt sind. Sie finden in gleicher Weise Anwendung auf den postamtlichen Austausch der obbezeichneten Gegenstände zwischen Vereinsländern und fremden, dem Vereine nicht angehörigen Ländern, soferne bei diesem Verkehr die Vermittlung von mindestens zweien der vertragschließenden Theile in Anspruch genommen wird.

Artikel 3.

1. Die Postverwaltungen angrenzender Länder oder solcher Länder, welche, ohne die Vermittlung einer dritten Verwaltung in Anspruch zu nehmen, einen unmittelbaren Correspondenztausch unterhalten können, setzen im gemeinsamen Einverständnisse die Bedingungen fest, unter welchen die Beförderung der beiderseitigen Kartenschlüsse über die Grenze, oder von einer Grenze zur anderen stattfinden hat.

Erläuterung: Die Stellen in *Cursivdruck* machen die eingetretenen Änderungen kenntlich.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4. — Il est toutefois entendu:

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3° que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au

2. In Ermangelung eines entgegengesetzten Übereinkommens werden als Leistungen dritter Verwaltungen diejenigen Seetransporte angesehen, welche unmittelbar zwischen zwei Ländern mittels der von einem derselben abhängigen Postdampfer oder anderer Schiffe bewirkt werden. Diese Transporte, sowie auch jene, welche zwischen zwei Postanstalten eines und desselben Landes durch Vermittlung der von einem anderen Lande abhängigen See- oder Landpostverbindungen bewerkstelligt werden, unterliegen den Bestimmungen des folgenden Artikels.

Artikel 4.

1. Die Transitsfreiheit im gesammten Gebiete des Vereins ist gewährleistet.

2. Demgemäß können sich die verschiedenen Vereins-Postverwaltungen durch Vermittlung einer oder mehrerer derselben, je nach den Bedürfnissen des Verkehrs und den Erfordernissen des Postdienstes die Correspondenzen gegenseitig entweder in geschlossenen Paketen oder stückweise ausliefern.

3. Die zwischen zwei Vereinsverwaltungen entweder stückweise oder in geschlossenen Paketen unter Benützung der Postverbindungen einer oder mehrerer Vereinsverwaltungen ausgelieferten Correspondenzen unterliegen zu Gunsten jedes der Transitländer oder derjenigen Länder, durch deren Vermittlung die Beförderung erfolgt, den nachstehenden Transitgebühren, nämlich:

1° Für die Landbeförderung 2 Franken, für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten und 25 Centimes für jedes Kilogramm anderer Gegenstände;

2° für die Seebeförderung 15 Franken, für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten, und 1 Frank für jedes Kilogramm anderer Gegenstände.

4. Es versteht sich jedoch:

1° daß überall, wo der Transit schon dermalen unentgeltlich stattfindet oder vorthafteren Bedingungen unterliegt, die diesfällige Bestimmung mit Ausnahme des im nachfolgenden Absätze 3 vorgesehenen Falles aufrecht erhalten bleibt;

2° daß überall, wo die Gebühr für den Seetransit gegenwärtig auf 5 Franken für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten, und auf 50 Centimes für das Kilogramm anderer Sendungen festgesetzt ist, diese Gebühr beibehalten wird;

3° daß jede Beförderung zur See, welche 300 Seemeilen nicht übersteigt, in dem Falle unentgeltlich stattfindet, wenn die betheiligte Verwaltung für die Beförderung der betreffenden Briefpakete und Correspondenzen schon die Vergütung

transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6. — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7. — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

1. — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

der Landtransitgebühr zu beanspruchen hat; im entgegengesetzten Falle beträgt diese Vergütung 2 Franken für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten und 25 Centimes für jedes Kilogramm anderer Gegenstände;

4° daß in dem Falle, als die Seebeförderung durch zwei oder mehrere Verwaltungen bewirkt wird, die Transitgebühren für die ganze Beförderungsstrecke 15 Franken für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten und 1 Frank für jedes Kilogramm anderer Gegenstände nicht übersteigen dürfen. Diese Gebühren werden eintretendenfalls, unbeschadet einer anderweitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen unter diesen letzteren nach Verhältnis der zurückgelegten Strecken getheilt;

5° daß die in dem gegenwärtigen Artikel angegebenen Vergütungssätze weder für die durch Vermittlung von zum Vereine nicht gehörigen Verwaltungen bewirkten Transporte, noch für solche Transporte innerhalb des Vereines Anwendung finden, welche mittels außergewöhnlicher von einer Verwaltung im Interesse oder auf Verlangen einer oder mehrerer anderen Verwaltungen, eigens hergestellten oder erhaltenen Verbindungen bewirkt werden. Die Bedingungen, denen diese beiden Arten von Posttransporten unterliegen, werden von Fall zu Fall zwischen den beteiligten Verwaltungen geregelt.

5. Die Transitgebühren fallen stets der Verwaltung des Aufgabebietes zur Last.

6. Die Generalabrechnung über diese Gebühren erfolgt auf Grundlage statistischer Ermittlungen, die alle drei Jahre während der Dauer von 28 Tagen vorzunehmen sind, und deren Beginn durch das im nachstehenden Artikel 20 erwähnte Ausführungs-Règlement festgesetzt wird.

7. Ausgenommen von jeder Vergütung für den Land- oder Seetransit sind: die zwischen den Postverwaltungen selbst ausgewechselten Correspondenzen, die an das Ursprungsland zurückgesandten Antwort-Postkarten, die weiterzusendenden oder fehlgeleiteten Gegenstände, die als unbestellbar zurückgesendeten Correspondenzen, die Rückscheine, die Postanweisungen und alle übrigen den Postdienst betreffenden Schriftstücke.

Artikel 5.

1. Die Taxen für die Beförderung der Postsendungen im gesamten Vereinsgebiete einschließlich der Zustellung derselben in die Wohnung der Empfänger in denjenigen Vereinsländern, in denen der Bestelldienst bereits besteht oder in der Folge eingerichtet werden wird, betragen:

1° pour les lettres, à 25 centimes le cas d'affranchissement, et au double dans en cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets *et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;*

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, *sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.*

1° Für Briefe 25 Centimes im Falle der Frankirung, und das Doppelte im entgegengesetzten Falle für jeden Brief und für je 15 Gramm oder einen Theil von 15 Gramm.

2° Für Postkarten 10 Centimes für jede einfache Postkarte oder für jeden Theil der Karte mit bezahlter Antwort.

Die unfrankirten Postkarten unterliegen derselben Taxe, wie unfrankirte Briefe.

3° Für Drucksachen jeder Art, Geschäftspapiere und Warenproben 5 Centimen für jeden mit einer besonderen Adresse versehenen Gegenstand oder jedes derartige Paket für je 50 Gramm oder einen Theil von 50 Gramm, vorausgesetzt, daß dieser Gegenstand oder dieses Paket weder einen Brief noch eine handschriftliche Bemerkung mit dem Charakter einer wirklichen und persönlichen Correspondenz enthält, und daß die Beschaffenheit der Sendung eine Prüfung des Inhaltes leicht gestattet.

Die Taxe für Geschäftspapiere soll mindestens 25 Centimes für jede Sendung, und die Taxe für Warenproben mindestens 10 Centimes für jede Sendung betragen.

2. Außer diesen durch die vorstehenden Paragraphen festgesetzten Taxen kann noch zur Einhebung gelangen:

1° Für jede Sendung, welche den Seetransitgebühren von 15 Franken für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten, und von 1 Frank für jedes Kilogramm anderer Gegenstände unterliegt und in allen Relationen, auf welche diese Transitgebühren anwendbar sind, eine gleichmäßige Zuschlagstaxe, welche 25 Centimes für den einfachen Portosatz bei Briefen, 5 Centimes für eine Postkarte und 5 Centimes für je 50 Gramm oder einen Theil von 50 Gramm bei anderen Gegenständen nicht übersteigen darf.

2° Für jeden Gegenstand, welcher mittels von einer dem Vereine nicht angehörigen Postverwaltung abhängender Curse, oder innerhalb des Vereines mit außergewöhnlichen, mit einem besonderen Kostenaufwande unterhaltenen Transportgelegenheiten befördert wird, eine zu den aufgewendeten Kosten im Verhältnis stehende Zuschlagstaxe.

3. Im Falle der unvollständigen Frankirung unterliegen die Correspondenzgegenstände jeder Art zu Lasten der Empfänger der doppelten Gebühr des an der Taxe abgängigen Betrages. *Diese Gebühr darf jedoch jene nicht übersteigen, welche in dem Bestimmungslande für unfrankirte Sendungen derselben Gattung, gleichen Gewichtes und Ursprunges eingehoben wird.*

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Article 6.

1. — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

Article 7.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2. — Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

4. Andere Gegenstände als Briefe und Postkarten müssen wenigstens theilweise frankirt sein.

5. Die Pakete mit Warenproben dürfen keine Gegenstände enthalten, welche einen Kaufwert haben; sie dürfen das Gewicht von 250 Gramm nicht überschreiten und ihre Ausdehnung darf nicht größer sein als 30 Centimeter Länge 20 Centimeter Breite und 10 Centimeter Höhe oder, wenn sie in Rollenform sind, 30 Centimeter Länge und 15 Centimeter Durchmesser. Jedoch sind die beteiligten Verwaltungen berechtigt, im gemeinsamen Einverständnis für ihren gegenseitigen Verkehr höhere Gewichts- oder Maßgrenzen einzuführen, als die oben festgesetzten.

6. Die Pakete mit Geschäftspapieren und Drucksachen dürfen das Gewicht von 2 Kilogramm nicht überschreiten und ihre Ausdehnung darf nach keiner Richtung größer sein als 45 Centimeter. Doch können auch Pakete in Rollenform zur Postbeförderung zugelassen werden, deren Durchmesser 10 Centimeter und deren Länge 75 Centimeter nicht überschreitet.

Artikel 6.

1. Alle im Artikel 5 bezeichneten Gegenstände können auch recommandirt abgefordert werden.

2. Für jede recommandirte Sendung hat der Absender zu entrichten:

1° Die gewöhnliche Taxe für frankirte Sendungen der gleichen Gattung;

2° eine Recommandationsgebühr von höchstens 25 Centimes einschließlich der Ausfertigung eines Aufgabescheines für den Absender.

3. Der Absender eines recommandirten Gegenstandes kann gegen eine im voraus zu entrichtende Gebühr von höchstens 25 Centimes einen Rückschein erlangen.

Artikel 7.

1. Die recommandirten Correspondenzen können im Verkehre zwischen den Ländern, deren Verwaltungen übereinkommen, diesen Dienstzweig einzuführen, mit Nachnahme bis zum Betrage von 500 Franken belastet versendet werden. Diese Gegenstände unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie recommandirte Sendungen.

2. Der von dem Empfänger eingehobene Nachnahmebetrag ist dem Absender nach Abzug der Gebühr für eine gewöhnliche Postanweisung und einer Einzugsgebühr von 10 Centimes mittels Postanweisung zu übersenden.

Article 8.

1. — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. *Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.*

4. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. *Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.*

5. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, *les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.*

7. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

Artikel 8.

1. Im Falle des Verlustes einer empfohlenen Sendung hat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, der Absender, oder über sein Begehren, der Empfänger Anspruch auf eine Entschädigung von 50 Franken.

2. Die Verpflichtung zur Leistung dieser Entschädigung obliegt jener Verwaltung, welcher das Aufgabeamt angehört. Dieser Verwaltung ist der Regress gegen die verantwortliche Verwaltung vorbehalten, das heißt gegen jene Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienst der Verlust sich ereignet hat.

3. Bis zur Führung des Gegenbeweises obliegt die Verantwortlichkeit derjenigen Verwaltung, welche den Gegenstand ohne Bemerkung übernommen hat, aber dessen Abgabe an den Empfänger, oder vorkommendenfalls dessen regelmäßige Überlieferung an die folgende Verwaltung nicht nachweisen kann. *Die Verantwortlichkeit für post restante adressirte Sendungen erlischt mit der Ausfolgung an eine Person, welche gemäß den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften nachgewiesen hat, dass ihr Name und Stand mit den Adressangaben übereinstimmt.*

4. Die Zahlung der Entschädigung durch die Aufgabepostanstalt hat sobald als möglich und spätestens binnen einem Jahre vom Tage der Reclamation an zu erfolgen. Die verantwortliche Postverwaltung hat der Aufgabepostanstalt unverzüglich den von letzterer bezahlten Vergütungsbetrag zu erstatten. *Im Falle als die verantwortliche Verwaltung die Verwaltung des Ursprungslandes verständigt hätte, die Zahlung nicht zu leisten, ist sie verpflichtet, der letzteren Verwaltung die infolge der Nichtzahlung etwa sich ergebenden Kosten zu erstatten.*

5. Es versteht sich, daß die Reclamation nur innerhalb der Frist eines Jahres vom Tage der Aufgabe des empfohlenen Gegenstandes an zulässig ist; nach Ablauf dieser Frist hat der Reclamant keinen Anspruch mehr auf eine Entschädigung.

6. Wenn der Verlust während der Beförderung sich ereignet hat, ohne daß es möglich ist festzustellen, auf dem Gebiete welchen Landes der Fall stattgefunden hat, so tragen *die beteiligten Verwaltungen* den Schaden zu gleichen Theilen.

7. Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für empfohlenen Gegenstände erlischt, wenn die Berechtigten den Empfang bestätigt und die Sendungen übernommen haben.

Artikel 9.

1. Der Absender eines Briefpostgegenstandes kann, solange dieser Gegenstand dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, denselben von der Post zurückziehen oder dessen Adresse ändern.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Article 11.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

2. — Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 12.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la boni-

2. Das diesbezügliche Ansuchen wird entweder brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Letzterer hat dafür zu entrichten:

1° Wenn das Ansuchen auf brieflichem Wege übermittelt wird, die Tage für einen einfachen recommandirten Brief;

2° im Falle der telegraphischen Übermittlung, die Tage für ein Telegramm nach dem gewöhnlichen Tarife.

3. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind für diejenigen Länder nicht verbindlich, deren Gesetzgebung dem Absender nicht gestattet, über eine Sendung während ihrer Beförderung zu verfügen.

Artikel 10.

Diejenigen Vereinsländer, welche nicht den Frank als Münzeinheit haben, setzen die Tagen in ihrer Währung, und zwar mit solchen Beträgen fest, welche den durch die vorhergehenden Artikel 5 und 6 festgestellten Tagen entsprechen. Diese Länder sind befugt, die Bruchtheile nach Maßgabe des Tableau abzurunden, welches in dem im Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrages erwähnten Ausführungsreglement enthalten ist.

Artikel 11.

1. Die Frankirung einer jeden Sendung kann nur mittels der im Ursprungslande für die Privatcorrespondenzen gültigen Briefmarken bewirkt werden. Doch werden die Antwortpostkarten, welche mit Postmarken des Landes versehen sind, das diese Karten ausgegeben hat, gleichfalls für gültig frankirt angesehen.

2. Die auf den Postdienst bezüglichen und zwischen den Postverwaltungen ausgetauschten amtlichen Correspondenzen sind allein von dieser Verpflichtung ausgenommen und werden portofrei befördert.

3. Die Correspondenzen, welche auf offener See in den Briefkasten eines Paketbootes hinterlegt oder zu Händen des Schiffcommandanten aufgegeben werden, können mittels der Postwertzeichen und nach dem Tarife des Landes frankirt werden, welchem das Schiff angehört oder von dem es abhängt. Wenn die Aufgabe an Bord während des Aufenthaltes am Ausgangs- oder Endpunkte der Fahrt oder in einer der Zwischenstationen erfolgt, ist die Frankirung nur insoweit gültig, als sie mittels der Postwertzeichen und nach dem Tarife des Landes stattfindet, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Artikel 12.

1. Jede Verwaltung behält ungetheilt die Beträge, welche sie in Ausführung der vorhergehenden Artikel 5, 6, 7, 10 und 11 eingehoben hat, abgesehen von der

fication due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. — Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Article 14.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets

Vergütung, welche für die im Paragraph 2 des Artikels 7 erwähnten Postanweisungen zu leisten ist.

2. Es hat daher in dieser Beziehung zwischen den verschiedenen Vereinsverwaltungen, vorbehaltlich der im Paragraph 1 des gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Vergütung, keine Abrechnung stattzufinden.

3. Die Briefe und die übrigen Postsendungen dürfen weder in dem Ursprungs- noch in dem Bestimmungslande zu Lasten der Absender oder Empfänger mit irgend einer weiteren Taxe oder irgend einer anderen Postgebühr als der in den oberrwähnten Artikeln festgesetzten belegt werden.

Artikel 13.

1. Briefpostsendungen jeder Art werden in denjenigen Vereinsländern, welche sich in ihrem gegenseitigen Verkehre hiezu verpflichten, auf Verlangen der Absender den Empfängern unmittelbar nach der Ankunft durch besondere Boten zugestellt.

2. Solche „express“ bezeichnete Sendungen unterliegen einer besonderen mit 30 Centimes festgesetzten Bestellgebühr, welche vom Absender nebst dem gewöhnlichen Porto vollständig und im vorhinein entrichtet werden muß und der Verwaltung des Aufgabengebietes verbleibt.

3. Ist der Gegenstand nach einem Orte bestimmt, in welchem sich ein Postamt nicht befindet, so kann die Postverwaltung des Bestimmungslandes eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für die Expressbestellung in ihrem inneren Verkehre festgesetzten Betrages einheben, von welchem jedoch die vom Absender entrichtete fixe Gebühr, beziehungsweise der in der Währung des Landes, welches die Ergänzungsgebühr einhebt, hierfür festgesetzte Betrag in Abzug zu bringen ist.

4. Expresssendungen, welche nicht mit dem vollen Betrage der im vorhinein zu entrichtenden Gebühren frankirt sind, werden in gewöhnlicher Weise zugestellt.

Artikel 14.

1. Für die Nachsendung von Briefpostsendungen innerhalb des Vereinsgebietes wird eine Ergänzungsrate nicht eingehoben.

2. Für die als unbestellbar zurücklangenden Correspondenzen sind die den Zwischenverwaltungen für die ursprüngliche Beförderung vergüteten Transitgebühren nicht zurückzuerstatten.

3. Unfrankirte Briefe und Postkarten, sowie ungenügend frankirte Sendungen jeder Art, welche infolge von Nachsendung oder als unbestellbar in das Ursprungsland zurückgelangen, unterliegen zu Lasten der Empfänger oder der Absender denselben Gebühren, wie gleichartige Gegenstände, die unmittel-

similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Article 15.

1. — *Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.*

2. — *Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.*

3. — *Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.*

Article 16.

1. — *Il n'est pas donné cours:*

- a) *aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu;*
- b) *aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimensions fixées à l'article 5;*
- c) *aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.*

2. — *Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.*

3. — *Il est interdit:*

1° *d'expédier par la poste:*

- a) *des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;*

bar aus dem ersten Bestimmungslande nach dem Ursprungslande adressirt sind.

Artikel 15.

1. *Zwischen den Postämtern eines der vertragschließenden Länder und den Befehlshabern von in fremden Gewässern befindlichen Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes können Briefkartenschlüsse durch Vermittlung der von anderen Ländern abhängigen Land- oder Seepostverbindungen ausgetauscht werden.*

2. *Die in diesen Briefkartenschlüssen enthaltenen Correspondenzen jeder Gattung dürfen ausschließlich nur an die Schiffsstäbe und Mannschaften der die Kartenschlüsse empfangenden oder absenden den Kriegsschiffe gerichtet oder von ihnen aufgegeben sein; die auf diese Correspondenzen anwendbaren Gebührensätze und Versendungsbedingungen werden von der Postverwaltung des Landes, dem die Kriegsschiffe angehören, nach ihren inländischen Vorschriften bestimmt.*

3. *Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen schuldet die Verwaltung, welche die in Rede stehenden Briefkartenschlüsse abfertigt oder empfängt, den Zwischen Transporte leistenden Verwaltungen Transitvergütungen, welche entsprechend den Bestimmungen des Artikels 4 berechnet werden.*

Artikel 16.

1. *Von der Beförderung sind ausgeschlossen:*

- a) *Geschäftspapiere, Warenproben und Drucksachen, welche nicht wenigstens theilweise frankirt oder nicht so beschaffen sind, daß die Prüfung des Inhaltes leicht möglich ist;*
- b) *Gegenstände derselben Gattungen, welche die im Artikel 5 festgesetzten Gewichts- und Maßbeschränkungen überschreiten;*
- c) *Warenproben, welche Kaufwert haben.*

2. *Gegebenen Falles sind die im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Sendungen an den Ursprungs-ort zurückzusenden und womöglich dem Absender zurückzustellen.*

3. *Es ist verboten:*

1° *durch die Post zu versenden:*

- a) *Warenproben oder andere Gegenstände welche vermöge ihrer Beschaffenheit den Postbediensteten gefährlich werden oder andere Sendungen beschmutzen oder beschädigen können;*

b) *des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.*

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

- a) des pièces de monnaie *ayant cours*;
- b) des objets passibles des droits de douane;
- c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. — *Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.*

5. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, *dessins, etc.* interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

1. — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2. — Les correspondances échangées à decouvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

b) *explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe; lebende oder tote Thiere und Insecten, vorbehaltlich der im Ausführungsreglement vorgesehenen Ausnahmen;*

2° in die recommandirt oder unrecommandirt zur Post aufgegebenen Sendungen einzuschließen:

- a) *gangbare Münzen*;
- b) *zollpflichtige Gegenstände*;
- c) *Gold- oder Silberfachen, Edelsteine, Schmuck oder andere wertvolle Gegenstände, aber nur in dem Falle, wenn deren Beischluß oder Beförderung durch die Gesetzgebung der betheiligten Länder verboten ist.*

4. *Sendungen, welche unter die im vorstehenden Paragraph 3 angeführten Verbote fallen und irrigerweise zur Beförderung zugelassen wurden, sind an den Ursprungsort zurückzusenden, ausgenommen den Fall, daß die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetzgebung oder ihre internen Vorschriften berechtigt wäre, darüber anderweitig zu verfügen.*

5. *Übrigens ist der Regierung jedes Vereinslandes das Recht vorbehalten, sowohl die gegen eine ermäßigte Taxe zugelassenen Gegenstände, wenn diese den dort bestehenden Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht entsprechen, wie auch Correspondenzgegenstände jeder Art, welche augenscheinlich, nach den gesetzlichen oder reglementarischen Bestimmungen dieses Landes unstatthafte Bemerkungen, Zeichnungen u. s. w. tragen, von der Beförderung oder Bestellung auf ihrem Gebiete auszuschließen.*

Artikel 17.

1. Diejenigen Vereinsverwaltungen, welche mit den außerhalb des Vereines gelegenen Ländern Verbindungen unterhalten, gestatten allen anderen Verwaltungen, diese Verbindungen zur Auswechslung von Correspondenzen mit den genannten Ländern zu benutzen.

2. Die zwischen einem Vereinslande und einem dem Vereine nicht angehörigen Lande im Einzelntransit durch ein anderes Vereinsland ausgewechselten Correspondenzen werden bezüglich der Beförderung außerhalb der Grenzen des Vereines nach jenen Verträgen, Vereinbarungen oder besonderen Bestimmungen behandelt, durch welche die postalischen Beziehungen zwischen dem letzteren und dem zum Vereine nicht gehörigen Lande geregelt sind.

3. — A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4. — A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

- a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;
- b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y a lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6. — Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7. — Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

3. Bezüglich der Transitgebühren für die Beförderung innerhalb des Vereines werden die aus fremden Ländern herrührenden, beziehungsweise dahin gerichteten Correspondenzen den Correspondenzen aus, beziehungsweise nach jenem Vereinslande gleichgestellt, welches die Beziehungen mit dem nicht zum Vereine gehörigen Lande unterhält.

4. Bezüglich der Vergütungen für den Transit außerhalb der Grenzen des Vereines, sind die nach einem dem Vereine nicht angehörigen Lande bestimmten Correspondenzen zu Gunsten des Vereinslandes, welches die Verbindung mit dem fremden Lande unterhält, den nachfolgenden Transitgebühren unterworfen, und zwar:

- a) für die Seebeförderung außerhalb des Vereines 20 Franken für jedes Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Frank für jedes Kilogramm anderer Gegenstände;
- b) für die Landbeförderung außerhalb des Vereines gegebenen Falles jener Gebühr für das Kilogramm, welche von dem Vereinslande, das die Verbindung mit dem als Vermittler dienenden fremden Lande unterhält, bekanntgegeben wird.

5. Falls die Seebeförderung von zwei oder mehreren Verwaltungen geleistet wird, dürfen die Gebühren für die ganze Seebeförderung, innerhalb und außerhalb des Vereinsgebietes, 20 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Frank für das Kilogramm anderer Gegenstände nicht übersteigen; diese Gebühren werden gegebenen Falles zwischen diesen Verwaltungen nach dem Verhältnisse der zurückgelegten Beförderungsstrecken vertheilt, vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen.

6. Die oben erwähnten Gebühren für den Transit außerhalb des Vereines fallen zu Lasten der Verwaltung des Ursprungslandes. Sie finden auf alle, sei es stückweise oder in geschlossenen Paketen beförderten Correspondenzen Anwendung. Falls jedoch geschlossene Pakete aus einem Vereinslande nach einem dem Vereine nicht angehörigen Lande oder aus einem fremden Lande nach einem Vereinslande gesendet werden, muss zwischen den beteiligten Verwaltungen eine vorherige Vereinbarung über die Art der Vergütung der Transitgebühren getroffen werden.

7. Die Generalabrechnung über die Transitgebühren für die zwischen einem Vereinslande und einem fremden Lande durch Vermittlung eines anderen Vereinslandes ausgetauschten Correspondenzen findet auf Grund von statistischen Ermittlungen statt, welche gleichzeitig mit jenen Ermittlungen angestellt werden, die in Kraft des vorhergehenden Artikels 4 zur Feststellung der Gebühren für den Transit innerhalb des Vereines vorgenommen werden.

8. — *Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.*

Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

1. — *Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.*

2. — *Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.*

3. — *Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.*

Article 21.

1. — *La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.*

8. *Die in einem Vereinslande für Correspondenzen nach oder aus einem dem Vereine nicht angehörigen Lande, welche durch die Vermittlung eines anderen Vereinslandes befördert werden, einzulebenden Taxen dürfen niemals niedriger sein als der Normaltarif des Vereines. Diese Taxen verbleiben ungetheilt dem Lande, welches sie einhebt.*

Artikel 18.

Die hohen vertragschließenden Theile verpflichten sich, die nöthigen Maßregeln zu ergreifen oder ihren betreffenden gesetzgebenden Gewalten vorzuschlagen, um die betrügerische Verwendung nachgeahmter oder bereits gebrauchter Postwertzeichen zur Frankirung von Correspondenzen zu bestrafen. Sie verpflichten sich desgleichen, die nöthigen Maßregeln zu ergreifen oder ihren betreffenden gesetzgebenden Gewalten vorzuschlagen, um die betrügerischen Handlungen der Verfertigung, des Verkaufes, Vertriebes oder der Verbreitung postdienstlicher Vignetten oder Wertzeichen, die gefälscht oder derart nachgeahmt sind, dass sie mit den von der Verwaltung eines der vertragschließenden Länder ausgegebenen Vignetten oder Wertzeichen verwechselt werden könnten, zu verbieten und zu verhindern.

Artikel 19.

Der Austausch von Briefen und Schachteln mit Wertangabe, von Postanweisungen, Postpaketen, Postaufträgen, die Ausfertigung von Identitätsbüchern, die Vermittlung der Zeitungsabonnements u. s. w. bilden den Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen den verschiedenen Ländern oder Ländergruppen des Vereines.

Artikel 20.

1. *Die Postverwaltungen der verschiedenen Länder, welche den Verein bilden, sind ermächtigt, im gemeinsamen Einverständnisse durch ein Reglement alle nothwendigen Ordnungs- und Detailmaßregeln festzustellen.*

2. *Die einzelnen Verwaltungen können überdies auch unter sich die erforderlichen Vereinbarungen über diejenigen Punkte treffen, welche nicht die Gesamtheit des Vereines berühren, vorausgesetzt, daß diese Vereinbarungen mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages im Einklange stehen.*

3. *Susbesondere ist es den theilhaftigen Verwaltungen gestattet, wegen Festsetzung ermäßigter Taxen für den Verkehr im Grenzbezirke von 30 Kilometer unter sich Vereinbarungen zu treffen.*

Artikel 21.

1. *Durch den gegenwärtigen Vertrag wird die Gesetzgebung jedes Landes in allem, wofür durch die in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen nicht vorgesehen worden ist, in keiner Weise berührt.*

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 22.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de „Bureau international de l'Union postale universelle“, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Article 24.

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

2. Auch wird durch denselben das Recht der vertragsschließenden Theile nicht beschränkt, Verträge aufrecht zu erhalten und abzuschließen oder zum Zwecke der Verbesserung des Postverkehrs engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

Artikel 22.

1. Unter dem Namen „Internationales Bureau des Welt-Postvereines“ soll die bereits früher errichtete Centralstelle, welche unter der Oberleitung der schweizerischen Postverwaltung functionirt, und deren Kosten von den sämtlichen Verwaltungen des Vereines bestritten werden, aufrecht erhalten bleiben.

2. Aufgabe dieses Bureau wird es auch ferner sein, Mittheilungen jeder Art, welche den internationalen Postdienst betreffen, zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu vertheilen; auf Verlangen der Betheiligten über streitige Fragen ein Gutachten abzugeben, allfällige Anträge auf Änderungen der Beschlüsse des Congresses zur Entscheidung vorzubereiten, die angenommenen Änderungen zu verlautbaren und sich überhaupt mit allen Studien und Arbeiten zu befassen, welche ihm im Interesse des Postvereines übertragen werden.

Artikel 23.

1. Falls zwischen zwei oder mehreren Mitgliedern des Vereines über die Auslegung des gegenwärtigen Vertrages oder über die Verantwortlichkeit einer Verwaltung im Falle des Verlustes einer recommandirten Sendung eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden. Zu diesem Behufe wird jede der betheiligten Verwaltungen ein anderes in der Angelegenheit nicht direct betheiligtes Vereinsmitglied wählen.

2. Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmengleichheit haben die Schiedsrichter zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere, bei der Angelegenheit gleichfalls unbetheiligte Verwaltung zu wählen.

4. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden gleichmäßig auf alle in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels 19 abgeschlossenen Übereinkommen Anwendung.

Artikel 24.

1. Diejenigen Länder, welche an dem gegenwärtigen Vertrage nicht theilgenommen haben, können denselben auf ihr Verlangen beitreten.

2. Dieser Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft und durch diese allen Vereinsländern bekannt gegeben.

3. Der Beitritt hat mit voller Rechtskraft die Annahme aller im gegenwärtigen Vertrage festgesetzten Bestimmungen, sowie die Theilnahme an allen durch denselben gewährten Vortheilen zur Folge.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2. — *Toute proposition est soumise au procédé suivant.*

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

4. Es ist Sache der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft, im gemeinsamen Einverständnisse mit der Regierung des beteiligten Landes, die Höhe des Beitrages zu bestimmen, welchen die Verwaltung dieses letzteren Landes zu den Kosten für das internationale Bureau beizutragen hat, sowie nöthigenfalls die Taxen festzusetzen, welche von dieser Verwaltung in Gemäßheit der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 10 einzuhellen sind.

Artikel 25.

1. Über Verlangen oder mit Zustimmung von mindestens zwei Drittel der Regierungen oder der Verwaltungen haben je nach der Wichtigkeit der zu erledigenden Fragen, entweder Congressse von Bevollmächtigten der vertragschließenden Länder oder einfache Conferenzen stattzufinden.

2. Mindestens alle fünf Jahre soll jedoch ein Congress abgehalten werden.

3. Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Abgeordnete oder durch die Delegation eines anderen Landes vertreten lassen. Es versteht sich jedoch, daß der oder die Abgeordneten eines Landes nicht mit der Vertretung von mehr als zwei Ländern beauftragt werden dürfen, jenes, von welchen sie abgeordnet worden sind, mitinbegriffen.

4. Bei den Berathungen hat jedes Land nur eine Stimme.

5. Jeder Congress bestimmt den Ort, wo der nächste Congress stattfinden soll.

6. Für die Conferenzen haben die Verwaltungen auf Vorschlag des internationalen Bureau den Ort der Zusammenkunft zu bestimmen.

Artikel 26.

1. Während des Zeitraumes, welcher zwischen den Versammlungen liegt, ist die Postverwaltung eines jeden Vereinslandes berechtigt, den anderen Vereinsverwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Vereinsverkehrs zu machen.

2. *Jeder Vorschlag ist dem folgenden Verfahren unterworfen:*

Den Vereinsverwaltungen wird eine Frist von fünf Monaten gelassen, um die Vorschläge zu prüfen, und eintretenden Falles dem Internationalen Bureau ihre Bemerkungen, Abänderungs- oder Gegenanschläge zu übermitteln. Die Antworten werden vom Internationalen Bureau zusammengestellt und den Verwaltungen mit der Einladung mitgetheilt, sich für oder gegen auszusprechen. Jene Verwaltungen, welche innerhalb einer Frist von sechs Monaten vom Datum des zweiten Circulars des Internationalen Bureau, durch welches ihnen die gemachten Bemerkungen mitgetheilt wurden, ihre Stimme nicht abgegeben haben, werden als sich der Stimmabgabe enthaltend angesehen.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas :

1° L'Empire de l'Inde britannique;

2° Le Dominion du Canada;

3° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;

4° L'ensemble des colonies danoises;

5° L'ensemble des colonies espagnoles;

6° L'ensemble des colonies françaises;

7° L'ensemble des colonies néerlandaises;

8° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Artikel oder um die Abänderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 und 18 handelt;

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Vertragsbestimmungen als jene der Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 und 26 handelt;

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich, abgesehen von dem im vorhergehenden Artikel 23 bezeichneten Falle der Meinungsverschiedenheit, um die Auslegung der Vertragsbestimmungen handelt.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, welche die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und allen Regierungen der vertragschließenden Länder zu übersenden hat, im dritten Falle durch eine vom internationalen Bureau an alle Vereinsverwaltungen erlassene Verständigung.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens zwei Monaten nach ihrer Verlautbarung in Vollzug gesetzt werden.

Artikel 27.

Hinsichtlich der Anwendung der vorhergehenden Artikel 22, 25 und 26 werden je nach dem Falle, als ein einziges Land oder als eine einzige Verwaltung angesehen:

1° Das britisch-indische Kaiserreich;

2° das Gebiet von Canada;

3° die Gesamtheit der britischen Colonien von Australasien;

4° die Gesamtheit der dänischen Colonien;

5° " " spanischen Colonien;

6° " " französischen Colonien;

7° " " niederländischen Colonien;

8° die Gesamtheit der portugiesischen Colonien.

Artikel 28.

Der gegenwärtige Vertrag soll mit 1. Juli 1892 zur Ausführung gelangen und auf unbestimmte Zeit in Kraft bleiben; jedoch hat jeder der vertragschließenden Theile das Recht, aus dem Vereine auszutreten, wenn seine Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft diese Absicht ein Jahr vorher angezeigt hat.

Article 29.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3. — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les États-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
William Potter.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:**Pour le Brésil:**

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Artikel 29.

1. Vom Tage des Vollzuges des gegenwärtigen Vertrages treten alle Bestimmungen der früher zwischen den verschiedenen Ländern und Verwaltungen abgeschlossenen Verträge, Übereinkommen oder sonstigen Acte insoweit außer Wirksamkeit, als deren Bestimmungen mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages nicht im Einklange stehen und unbeschadet der im vorhergehenden Artikel 21 vorbehaltenen Rechte.

2. Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratificirt werden. Die Ratificationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

3. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet zu Wien, am vierten Juli Eintausend achthundert und einundneunzig.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland und die deutschen Schutzgebiete:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

N. M. Brooks.
William Potter.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Bolivien:**Für Brasilien:**

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Für Chile:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour l'état Indépendant du Congo:Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.**Pour la République de Costa-Rica:****Pour le Danemark et les Colonies Danoises:**

Lund.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Équateur:**Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:**

Federico Bas.

Pour la France:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Pour les Colonies Françaises:**

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques:S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**Pour les Colonies Britanniques d'Australasie:****Pour le Canada:**

A. B. Paget.

Pour l'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Für die Republik Columbien:

G. Michelsen.

Für den unabhängigen Congostaat:Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.**Für die Republik Costa-Rica:****Für Dänemark und die dänischen Colonien:**

Lund.

Für die Dominicanische Republik:**Für Egypten:**

Y. Saba.

Für Ecuador:**Für Spanien und die spanischen Colonien:**

Federico Bas.

Für Frankreich:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Für die französischen Colonien:**

G. Gabrié.

Für Großbritannien und verschiedene britische Colonien:S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**Für die britischen Colonien von Australasien:****Für Canada:**

A. B. Paget.

Für Britisch-Indien:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce: J. Georgantas.	Für Griechenland: J. Georgantas.
Pour le Guatemala: Dr. Gotthelf Meyer.	Für Guatemala: D. Gotthelf Meyer.
Pour la République d'Haïti:	Für die Republik Haïti:
Pour le Royaume d'Hawaï: Eugène Borel.	Für das Königreich Hawaï: Eugene Borel.
Pour la République du Honduras:	Für die Republik Honduras:
Pour l'Italie: Emidio Chiaradia. Felice Salivetto.	Für Italien: Emidio Chiaradia. Felice Salivetto.
Pour le Japon: Indo. Fujita.	Für Japan: Indo. Fujita.
Pour la République de Libéria: Bn. de Stein. W. Koentzer. C. Goedelt.	Für die Republik Liberia: Bn. de Stein. W. Koentzer. C. Goedelt.
Pour le Luxembourg: Mongenast.	Für Luxemburg: Mongenast.
Pour le Mexique: L. Breton y Vedra.	Für Mexiko: L. Breton y Vedra.
Pour le Monténégro: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lilienau. Habberger.	Für Montenegro: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lilienau. Habberger.
Pour le Nicaragua:	Für Nicaragua:
Pour la Norvège: Thb. Heyerdahl.	Für Norwegen: Thb. Heyerdahl.
Pour le Paraguay:	Für Paraguay:

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies Néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea.

Pour la Perse:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour la Russie:

General de Besack.
A. Skalkovsky.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la Republique Sud-Africaine:**Pour la Suède:**

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Für die Niederlande:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Für die niederländischen Colonien:

Johs. J. Perk.

Für Peru:

D. C. Urrea.

Für Persien:

Genl. N. Semino.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Für Rußland:

General de Besack.
A. Skalkovsky.

Für Salvador:

Louis Kehlmann.

Für Serbien:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Für das Königreich Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Für die Südafrikanische Republik:**Für Schweden:**

E. von Krusenstjerna.

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Für die Regentschaft Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:E. Petacci.
A. Fahri.**Pour l'Uruguay:**Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.**Pour les États-Unis de Vénézuéla:**

Carlos Matzenauer.

Für die Türkei:E. Petacci.
A. Fahri.**Für Uruguay:**Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.**Für die Vereinigten Staaten von Venezuela:**

Carlos Matzenauer.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.

**Franciscus Josephus** m. p.**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

(Urtext.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Vienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

II.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Equateur, Haïti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir du 1^{er} octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

(Übersetzung.)

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung der vom Weltpostcongresse zu Wien abgeschlossenen Verträge zu schreiten, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte geeinigt:

I.

Als Ausnahme von der Bestimmung des Artikels 6 des Vertrages, welche den Höchstbetrag der Recommendationsgebühr auf 25 Centimes festsetzt, wird vereinbart, dass die außereuropäischen Staaten berechtigt sein sollen, den Höchstbetrag für die Recommendation, einschließlich der Ausfolgung eines Aufgabescheines an den Absender, mit 50 Centimes beizubehalten.

II.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 8 des Vertrages wird als Übergangsmaßregel vereinbart, dass die Verwaltungen derjenigen Länder, deren Gesetzgebung dem Grundsatz der Haftungspflicht derzeit entgegensteht, das Recht behalten, die Anwendung dieses Grundsatzes so lange aufzuschieben, bis sie von ihrer gesetzgebenden Gewalt die Ermächtigung zu dessen Einführung erlangt haben. Bis zu diesem Zeitpunkte sind auch die übrigen Vereinsverwaltungen nicht verpflichtet, für den in ihrem Dienstbereiche erfolgten Verlust recommandirter Sendungen aus oder nach den bezeichneten Ländern eine Entschädigung zu leisten.

III.

Da Bolivien, Chile, Costarica, die dominicanische Republik, Ecuador, Haïti, Honduras und Nicaragua, welche dem Weltpostvereine angehören, auf dem Congresse nicht vertreten waren, so bleibt ihnen das Protokoll zum Beitritte zu den auf demselben abgeschlossenen Verträgen oder nur zu einem oder dem anderen von denselben offen.

Das Protokoll bleibt desgleichen offen zu Gunsten der britischen Colonien von Australasien, deren Vertreter auf dem Congresse die Absicht dieser Länder erklärt haben, dem Weltpostvereine mit 1. October 1891 beizutreten.

Das Protokoll bleibt auch offen für die Südafrikanische Republik, deren Vertreter auf dem Congresse die Absicht dieses Landes erklärt hat, dem Weltpostvereine beizutreten, unter dem Vorbehalte, den Zeitpunkt dieses Beitrittes später festzusetzen.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au *Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie*, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le *1^{er} juin 1892*.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Endlich wird, um den übrigen Ländern, welche sich noch außerhalb des Weltpostvereines befinden, den Eintritt zu erleichtern, denselben das Protokoll ebenfalls offen gelassen.

IV.

Das Protokoll bleibt zu Gunsten der Länder, deren Vertreter heute nur den Hauptvertrag oder nur einen Theil der vom Congresse beschlossenen Verträge unterzeichnet haben, offen, um ihnen den Beitritt zu den anderen am heutigen Tage unterzeichneten Verträgen oder dem einen oder anderen derselben zu ermöglichen.

V.

Die in dem vorstehenden Artikel III erwähnten Beitrittserklärungen müssen der *kaiserlichen und königlichen österreichisch-ungarischen Regierung* von den betreffenden Regierungen in diplomatischer Form bekannt gegeben werden. Die ihnen zu dieser Erklärung gewährte Frist läuft am *1. Juni 1892* ab.

VI.

Für den Fall, als einer oder mehrere der die heute zu Wien unterzeichneten Übereinkommen abschließenden Theile das eine oder das andere dieser Übereinkommen nicht ratificiren sollten, bleibt dasselbe nichtsdestoweniger für die Staaten, welche es ratificirt haben, verbindlich.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn dessen Bestimmungen in den Text der Übereinkommen, auf welche es sich bezieht, aufgenommen worden wären, und wurde dieses Schlussprotokoll in einem Exemplare unterzeichnet, welches in den Archiven der österreichischen Regierung aufbewahrt und jedem Theile in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Wien, am vierten Juli Eintausend achthundert und einundneunzig.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland und die deutschen Schutzgebiete:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
William Potter.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:**Pour le Brésil:**

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:**Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Pour l'état Indépendant du Congo:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Pour la République de Costa-Rica:**Pour le Danemark et les Colonies Danoises:**

Lund.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Équateur:**Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:**

Federico Bas.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

N. M. Brooks.
William Potter.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Bolivien:**Für Brasilien:**

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Für Chile:**Für die Republik Columbien:**

G. Michelsen.

Für den unabhängigen Congostaat:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Für die Republik Costa-Rica:**Für Dänemark und die dänischen Colonien:**

Lund.

Für die Dominicanische Republik:**Für Egypten:**

Y. Saba.

Für Ecuador:**Für Spanien und die spanischen Colonien:**

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies Françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour les Colonies Britanniques d'Australasie:**Pour le Canada:**

A. B. Paget.

Pour l'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour le Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haïti:**Pour le Royaume d'Hawaï:**

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:**Pour l'Italie:**

Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.

Pour le Japon:

Indo.
Fujita.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Für Frankreich:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Für die französischen Colonien:

G. Gabrié.

Für Großbritannien und verschiedene britische Colonien:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Für die britischen Colonien von Australasien:**Für Canada:**

A. B. Paget.

Für British-Indien:

H. M. Kisch.

Für Griechenland:

J. Georgantas.

Für Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Für die Republik Haïti:**Für das Königreich Hawaï:**

Eugene Borel.

Für die Republik Honduras:**Für Italien:**

Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.

Für Japan:

Indo.
Fujita.

Für die Republik Liberia:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**Pour le Nicaragua:****Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Pour la Paraguay:**Pour les Pays-Bas:**Hofstede.
Baron van der Feltz.**Pour les Colonies Néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea.

Pour la Perses:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Pour la Russie:**General de Besack.
A. Skalkovsky.**Pour le Salvador:**

Louis Kehlmann.

Für Luxemburg:

Mongenast.

Für Mexiko:

L. Breton y Vedra.

Für Montenegro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**Für Nicaragua:****Für Norwegen:**

Thb. Heyerdahl.

Für Paraguay:**Für die Niederlande:**Hofstede.
Baron van der Feltz.**Für die niederländischen Colonien:**

Johs. J. Perk.

Für Peru:

D. C. Urrea.

Für Persien:

Genl. N. Semino.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Für Rußland:**General de Besack.
A. Skalkovsky.**Für Salvador:**

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la Republique Sud-Africaine:**Pour la Suède:**

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Carlos Matzenauer.

Für Serbien:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Für das Königreich Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Für die Südafrikanische Republik:**Für Schweden:**

E. von Krusenstjerna.

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Für die Regentschaft Tunis:

Montmarin.

Für die Türkei:

E. Petacci.
A. Fahri.

Für Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Für die Vereinigten Staaten von Venezuela:

Carlos Matzenauer.

Übereinkommen vom 4. Juli 1891 über den Austausch von Briefen und Schachteln mit Wertangabe,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, der Argentinischen Republik, Belgien, Brasilien, Bulgarien, der Republik Costa-Rica, Dänemark und den dänischen Colonien, Egypten, Spanien, Frankreich und den französischen Colonien, Italien, der Republik Liberia, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Rußland, Salvador, Serbien, Schweden, Schweiz, der Regentschaft Tunis und der Türkei.

(Abgeschlossen zu Wien am 4. Juli 1891, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifiziert zu Lainz am 5. Juni 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae commutationem epistolarum cum valoribus declaratis attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Urtext.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des

(Übersetzung.)

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben in Kraft des Artikels 19 des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratification das nachfolgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

1. Aus jedem der obbezeichneten Länder können nach jedem anderen dieser Länder Briefe mit gegebenem Inhalte von Wertpapieren und Schachteln

boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — *Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.*

3. — Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

4. — *Les lettres et boîtes expédiées avec déclaration de valeur peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs, aux conditions admises par l'article 7 de la Convention principale.*

Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. — L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre

mit angegebenem Inhalte von Juwelen und Pretiosen unter Versicherung des angegebenen Wertbetrages zur Versendung gelangen.

Die Theilnahme am Austausche der Schachteln mit declarirtem Werte ist auf den Verkehr zwischen jenen der vertragschließenden Länder beschränkt, deren Verwaltungen übereingekommen sind, diesen Dienstzweig in ihrem gegenseitigen Verkehre einzuführen.

2. Das Höchstgewicht der Schachteln ist auf ein Kilogramm für jede Sendung festgesetzt.

3. Die verschiedenen Verwaltungen sind berechtigt, für ihren wechselseitigen Verkehr einen Maximalbetrag der Wertangabe festzusetzen, welcher jedoch in keinem Falle geringer als 10.000 Franken für die einzelne Sendung sein darf und sind ferner darüber einverstanden, daß die verschiedenen bei der Beförderung beteiligten Verwaltungen nur bis zur Höhe des von ihnen selbst für den bezüglichen Wechselverkehr angenommenen Maximalbetrages haftungspflichtig sind.

4. Die unter Wertdeclaration versendeten Briefe und Schachteln können unter den im Artikel 7 des Hauptvertrages festgesetzten Bedingungen mit Nachnahme bis zum Betrage von 500 Franken belastet werden.

Artikel 2.

1. Die Freiheit des Transits durch das Gebiet jedes der vertragschließenden Länder ist gewährleistet, und wird die Haftungsspflicht der an diesem Transporte beteiligten Verwaltungen durch die in dem nachfolgenden Artikel 11 festgesetzten Grenzen beschränkt.

Dasselbe gilt rücksichtlich des Seetransportes, insoweit dieser durch die Verwaltungen der vertragschließenden Länder bewirkt oder vermittelt wird, vorausgesetzt, daß diese Verwaltungen in der Lage sind, die Verantwortlichkeit für die Beförderung der Wertsendungen mittels ihrer Postschiffe oder ihnen anderweitig zu Gebote stehenden Schiffe zu übernehmen.

2. Wenn die Verwaltungen des Aufgabens und des Bestimmungsgebietes eine andere Vereinbarung nicht getroffen haben, hat die Weiterbeförderung der Sendungen mit Wertangabe, welche zwischen nicht angrenzenden Ländern zur Auswechslung gelangen, stets stückweise auf den zur Beförderung der gewöhnlichen Correspondenz benützten Wegen zu erfolgen.

3. Für den Austausch von Briefen und Schachteln mit Wertangabe zwischen zwei Ländern, welche für den gewöhnlichen Verkehr sich der Vermittlung eines oder mehrerer der am gegenwärtigen Übereinkommen nicht beteiligten Länder bedienen oder Seepostverbindungen benutzen, für welche eine Haftungsspflicht nicht besteht, haben die Verwaltungen des Auf-

les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 3.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. — *Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.*

3. Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

Article 4.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — *pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;*

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service

gabe- und des Bestimmungslandes besondere Maßregeln zu vereinbaren, wie die Benützung anderer Wege, die Beförderung in geschlossenen Paketen, u. s. w.

Artikel 3.

1. Die im Artikel 4 des Hauptvertrages vorgesehenen Transitgebühren werden denjenigen Verwaltungen vergütet, welche die Briefe mit Wertangabe im Einzeltransit oder in geschlossenen Paketen weiter befördern.

2. Bei Schachteln mit declarirtem Werthinhalt hat die Verwaltung des Ursprungslandes der Verwaltung des Bestimmungslandes und eintretendenfalls jeder der Zwischentransporte zu Land leistenden Verwaltungen eine Gebühr von 50 Centimes für jede Sendung zu vergüten. Außerdem hat die Verwaltung des Ursprungslandes jeder Verwaltung, welche am Zwischentransporte zur See betheiligt ist, die Gebühr von einem Frank zu vergüten.

3. Außer diesen Taxen und Gebühren hat die Verwaltung des Aufgabebietes an die Verwaltung des Bestimmungslandes und eintretendenfalls an jede derjenigen Verwaltungen, welche bei der Beförderung zu Lande unter Übernahme der Haftung betheiligt sind, eine Versicherungsgebühr von 5 Centimes für je 300 Franken oder einen Theil von 300 Franken des angegebenen Wertes zu entrichten.

4. Außerdem hat für die Beförderung auf Seepoststrouten mit gleicher Haftung die Verwaltung des Ursprungslandes jeder an dieser Beförderung betheiligten Verwaltung eine Seeversicherungsgebühr von 10 Centimes für je 300 Franken oder einen Theil von 300 Franken des declarirten Betrages zu vergüten.

Artikel 4.

1. Die Taxe für Briefe und Schachteln mit Wertangabe muß im vorhinein entrichtet werden, und setzt sich zusammen:

1° Für die Briefe aus dem Porto und der Recommandationsgebühr für recommandirte Briefe von gleichem Gewichte und mit gleichem Bestimmungsorte; diese Gebühren verbleiben ungetheilt der absendenden Verwaltung; — für die Schachteln aus einem Porto von 50 Centimes für jedes an der Landbeförderung betheiligte Land und eintretendenfalls einem Porto von 1 Frank für jedes an der Seebeförderung betheiligte Land;

2° aus der entfallenden Versicherungsgebühr; dieselbe beträgt für je 300 Franken oder einen Theil von 300 Franken des angegebenen Wertes im Verkehre zwischen angrenzenden oder solchen Ländern, welche mittels eines directen Seepost-

maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays; avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas 1/2 p. 0/0 de la somme déclarée.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 9 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Article 5.

Les lettres de valeur déclarée échangées par les Administrations postales entre elles, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11 § 2 de la Convention principale.

Article 6.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cet envoi au destinataire.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

Article 7.

1. — *L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 500 francs.*

curfes verbunden find, 10 Centimes und im Verkehre zwischen den übrigen Ländern 25 Centimes, in beiden Fällen mit allfälliger Hinzurechnung der im letzten Absätze des vorhergehenden Artikels 3 vorgesehenen Seeversicherungsgebühr.

Als Übergangsmaßregel ist jedoch jedem der vertragschließenden Theile vorbehalten, mit Rücksicht auf seine Münz- und anderen Verhältnisse eine andere als die vorbezeichnete Gebühr einzuhellen, vorausgesetzt daß dieselbe 1/2 Procent der angegebenen Summe nicht übersteigt.

2. Dem Absender eines Briefes mit Wertangabe wird bei der Aufgabe ein Aufgabschein unentgeltlich ausgestellt.

3. Es wird ausdrücklich bedungen, daß, abgesehen von dem im §. 2 des folgenden Artikels 9 vorgesehenen Falle der Nachsendung, Briefe und Schachteln mit Wertangabe zu Lasten der Empfänger keiner anderweitigen Postgebühr unterworfen werden dürfen, als jener, welche etwa für die Zustellung in die Wohnung besteht.

Artikel 5.

Die Briefe mit Wertangabe, welche die Postverwaltungen unter sich austauschen, sind unter den im Artikel 11, §. 2 des Hauptvertrages festgesetzten Bedingungen vom Porto und der Versicherungsgebühr befreit.

Artikel 6.

1. Der Absender eines Briefes mit Wertangabe kann unter den durch Artikel 6 des Hauptvertrages für recommandirte Briefe festgesetzten Bedingungen eine Bescheinigung über den Erhalt des Briefes seitens des Empfängers verlangen.

2. Die Gebühr für solche Empfangsscheine verbleibt ungetheilt der Verwaltung des Aufgabgebietes.

Artikel 7.

1. Der Absender einer Sendung mit Wertangabe kann unter den für gewöhnliche und recommandirte Briefpostsendungen durch den Artikel 9 des Hauptvertrages festgesetzten Bedingungen und Vorbehalten dieselbe von der Post zurückziehen oder die Änderung ihrer Adresse verlangen, um die Sendung, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach einem anderen der vertragschließenden Länder nachsenden zu lassen, insoweit die Sendung noch nicht an den Empfänger ausgefolgt worden ist. In Bezug auf Adressänderungen ist dieses Recht auf jene Sendungen beschränkt, deren angegebener Wert 500 Franken nicht übersteigt.

2. — *Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.*

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 8.

1. — *Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.*

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice de poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. — *Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.*

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

Article 9.

1. — *Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.*

2. — *En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu en outre le port fixé au §. 2 de l'article 3 susvisé.*

3. — *La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.*

2. *Ebenso kann er unter den im Artikel 13 des Hauptvertrages festgesetzten Vorbehalten und Bedingungen verlangen, dass die Sendung sofort nach Einlangen durch einen besonderen Boten in die Wohnung des Empfängers zugestellt werde.*

Jedoch ist der Verwaltung des Bestimmungslandes das Recht gewahrt, statt der Sendung selbst ein Aviso derselben durch besonderen Boten zustellen zu lassen, wenn ihre internen Vorschriften dies bedingen.

Artikel 8.

1. *Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes eines Briefes oder einer Schachtel ist verboten.*

Im Falle einer solchen betrügerischen Angabe verliert der Absender alle Rechte auf eine Entschädigung, unbeschadet der gerichtlichen, durch die Gesetzgebung des Ursprungslandes allfällig vorgesehenen Folgen.

2. *Es ist gleichfalls verboten, in eine Schachtel mit Wertangabe Briefe oder Mittheilungen, welche den Charakter einer Correspondenz tragen, gangbares Geld, Banknoten oder irgend welche Inhaberpapiere und Documente oder Gegenstände, welche zur Gattung der Geschäftspapiere gehören, einzuschließen.*

Gegenstände, welche unter dieses Verbot fallen, werden von der Beförderung ausgeschlossen.

Artikel 9.

1. *Ein Brief oder eine Schachtel mit Wertangabe, welche aus Anlaß der Veränderung der Wohnung des Empfängers im Gebiete des Bestimmungslandes nachgeschendet wird, darf mit keinerlei Nachtragsporto belegt werden.*

2. *Im Falle der Nachsendung nach einem anderen der vertragsschließenden Länder als dem ursprünglichen Bestimmungsland, werden aus Anlaß dieser Nachsendung die durch die §§. 3 und 4 des Artikels 3 des gegenwärtigen Übereinkommens festgesetzten Versicherungsgebühren zu Gunsten jeder der bei der neuen Beförderung beteiligten Verwaltungen vom Empfänger eingehoben. Wenn es sich um eine Schachtel mit Wertangabe handelt, so wird außerdem das im §. 2 des vorerwähnten Artikels 3 festgesetzte Porto eingehoben.*

3. *Für die Nachsendung infolge einer unrichtigen Leitung oder der Unbestellbarkeit ist keinerlei Nachtragsporto vom Publicum einzuhoben.*

Article 10.

1. — *Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.*

2. — *Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouverts sur les destinataire ou sur l'expéditeur.*

Article 11.

1. — *Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.*

2. — *Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1^{er} de l'article 4 du présent Arrangement.*

3. — *L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.*

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

Artikel 10.

1. *Die Schachteln mit Wertangabe unterliegen in Bezug auf die Rückerstattung der Punzirungstaxen bei der Ausfuhr und die Anwendung des Punzirungs- und Zollverfahrens bei der Einfuhr der Gesetzgebung des Ursprungs-, beziehungsweise des Bestimmungslandes.*

2. *Die bei der Einfuhr entfallenden Finanzgebühren und Punzirungskosten werden bei der Zustellung von den Empfängern eingehoben. Wenn infolge einer Änderung des Wohnortes des Empfängers, Verweigerung der Annahme, oder aus irgend einer anderen Ursache eine Schachtel mit Wertangabe in ein anderes an diesem Verkehre theilnehmendes Land nachgesendet, oder in das Ursprungsland zurückgesendet wird, so werden jene der in Rede stehenden Kosten, welche nicht bei der Wiederausfuhr zurückerstattet werden können, von Verwaltung zu Verwaltung zugerechnet, um vom Empfänger oder Absender hereingebracht zu werden.*

Artikel 11.

1. *Wenn ein Brief oder eine Schachtel mit Wertangabe in Verlust geräth, des Inhaltes beraubt, oder beschädigt wird, so hat, den Fall der höheren Gewalt ausgenommen, der Absender oder auf Verlangen desselben der Empfänger auf eine dem wirklichen Betrage des Verlustes, Abganges oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung bis höchstens zum Betrage der Wertdeclaration Anspruch, es sei denn, dass der Schade durch Verschulden oder Nachlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes verursacht worden sei.*

2. *Die Länder, welche bereit sind, auch die aus dem Falle der höheren Gewalt sich ergebenden Gefahren zu tragen, sind berechtigt, hiefür eine Zuschlagsgebühr innerhalb der durch den letzten Absatz des §. 1 des Artikels 4 des gegenwärtigen Übereinkommens gezogenen Grenzen einzuhoben.*

3. *Die Verpflichtung zur Auszahlung der Entschädigung liegt derjenigen Verwaltung ob, welcher das Aufgabeamt angehört. Dieser Verwaltung ist jedoch der Regreß an die haftungspflichtige, das heißt an jene Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust oder die Veraubung stattgefunden hat, vorbehalten.*

Im Falle als die verantwortliche Verwaltung die Verwaltung des Ursprungslandes verständigt hätte, die Zahlung nicht zu leisten, ist sie verpflichtet der letzteren Verwaltung die infolge der Nichtzahlung etwa sich ergebenden Kosten zu erstatten.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — L'Administration, pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. — Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu.

Article 12.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

4. Bis zum Nachweis des Gegentheils liegt die Haftpflicht derjenigen Verwaltung ob, welche die Sendung unbeanstandet übernommen hat und weder deren Zustellung an den Empfänger, noch eintretendfalls die vorschriftsmäßige Überlieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

5. Die Zahlung der Entschädigung durch die absendende Verwaltung soll sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage der Reclamation an gerechnet, stattfinden. Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, der Verwaltung des Aufgabebereiches den von letzterer bezahlten Entschädigungsbetrag unverzüglich mittels eines Wechsels oder einer Postanweisung zurückzuerstatten.

6. Jede Reclamation ist nur innerhalb der Frist eines Jahres, vom Tage der Aufgabe der Wertsendung an gerechnet, zulässig; nach Ablauf dieser Frist hat der Absender keinen Anspruch mehr auf irgend eine Entschädigung.

7. Die Verwaltung, für deren Rechnung der Ersatz des angegebenen Wertes der nicht an ihre Bestimmung gelangten Wertsendungen geleistet wird, tritt in alle Rechte des Eigentümers ein.

8. Wenn der Verlust, die Beschädigung oder die Vercabung während der Beförderung zwischen den Auswechselungs-Postanstalten zweier angrenzender Länder stattfand, ohne daß es möglich ist, festzustellen, auf welchem der beiden Gebiete der Fall sich ereignet hat, so haben die beiden beteiligten Verwaltungen die Entschädigung zu gleichen Theilen zu leisten.

Dasselbe hat bei dem Austausch geschlossener Briefpakete stattzufinden, wenn der Verlust, die Beschädigung oder die Vercabung sich auf dem Gebiete oder innerhalb des Dienstbereiches einer nicht verantwortlichen transitleistenden Verwaltung ereignet hat.

9. Die Haftungsspflicht der Verwaltungen für den Inhalt der Sendungen mit Wertangabe hört auf, sobald die Empfangsberechtigten den Empfang bestätigt haben.

Artikel 12.

1. Es bleibt jedem Lande vorbehalten, auf die Sendungen mit Wertangabe nach oder aus anderen Ländern ihre inländischen Gesetze und Vorschriften anzuwenden, insofern dieselben mit dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht in Widerspruch stehen.

2. Die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens beschränken nicht das Recht der vertragschließenden Theile, besondere Übereinkommen bestehen zu lassen und abzuschließen, sowie engere Vereine zur Erleichterung des Austausches von Briefen und Schachteln mit Wertangabe aufrecht zu erhalten und neu zu errichten.

Article 13.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 14.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 15.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 16.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

2. — *Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

Artikel 13.

Jede Verwaltung der vertragschließenden Länder kann unter außergewöhnlichen Verhältnissen, welche eine solche Maßregel rechtfertigen, den Austausch der Wertsendungen vorübergehend ganz oder theilweise, sowohl was die Absendung als die Übernahme betrifft, unter der Bedingung einstellen, daß die theilhaftige Verwaltung oder die theilhaftigen Verwaltungen hievon unverzüglich und nöthigenfalls auf telegraphischem Wege in Kenntniß gesetzt werden.

Artikel 14.

Die Vereinsländer, welche an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht theilgenommen haben, können demselben über ihr Verlangen und in der durch Artikel 24 des Hauptvertrages für den Beitritt zum Weltpostvereine vorgeschriebenen Weise beitreten.

Artikel 15.

Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder haben die Form und die Versendungsweise der Briefe und Schachteln mit Wertangabe zu bestimmen und alle übrigen zur Sicherung der Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens erforderlichen Maßregeln festzusetzen.

Artikel 16.

1. Während der Zeit, welche zwischen den im Artikel 25 des Hauptvertrages vorgesehenen Versammlungen liegt, ist jede Postverwaltung der vertragschließenden Länder berechtigt, den anderen theilhaftigen Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Austausches von Briefen und Schachteln mit Wertangabe zu unterbreiten.

2. Jeder Vorschlag ist dem durch §. 2 des Artikels 26 des Hauptvertrages vorgeschriebenen Verfahren unterworfen.

3. Zur Annahme eines Vorschlages ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Artikel oder um die Abänderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 und 17 handelt.

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens als jener der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 und 17 handelt.

3° Einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt, ausgenommen den im Artikel 23 des Hauptvertrages vorgesehenen Fall der Meinungsverschiedenheit.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — *Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.*

Article 17.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 12 précédent.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

4. Die Beschlüsse werden in den ersten beiden Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt, wobei die im letzten Absätze des Artikels 26 des Hauptvertrages vorgeschriebene Form zu beobachten ist.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens zwei Monaten nach ihrer Verlautbarung in Vollzug gesetzt werden.

Artikel 17.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Juli 1892 in Kraft treten und die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, von diesem Übereinkommen zurückzutreten, wenn diese Absicht ein Jahr im vorhinein von der betreffenden Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekannt gegeben worden ist.

2. Vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen vertragschließenden Ländern oder ihren Verwaltungen vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht im Einklange stehen, jedoch unbeschadet der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 12.

3. Das gegenwärtige Übereinkommen soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Auswechslung der Ratifikationsurkunden soll in Wien stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Wien am 4. Juli ein-tausend achthundert und einundneunzig.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la République de Costa Rica:**Pour le Danemark et les Colonies danoises:**

Lund.

Pour l'Egypte:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.

J. de Selves.

Ausault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Hofstedé.

Baron van der Feltz.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Brasilien:

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Für die Republik Costa-Rica:**Für Dänemark und die dänischen Colonien:**

Lund.

Für Egypten:

Y. Saba.

Für Spanien:

Federico Bas.

Für Frankreich:

Montmarin.

J. de Selves.

Ausault.

Für die Französischen Colonien:

G. Gabrié.

Für Italien:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Für die Republik Liberia:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Für Luxemburg:

Mongenast.

Für Norwegen:

Thb. Heyerdahl.

Für die Niederlande:

Hofstedé.

Baron van der Feltz.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Pour la Russie : Général de Besack. A. Skalkovsky.	Für Rußland: General de Besack. A. Skalkovsky.
Pour le Salvador : Louis Kehlmann.	Für Salvador: Louis Kehlmann.
Pour la Serbie : Svetozar J. Gvozditich. Et. W. Popovitch.	Für Serbien: Svetozar J. Gvozditich. Et. W. Popovitch.
Pour la Suède : E. von Krusenstjerna.	Für Schweden: E. von Krusenstjerna.
Pour la Suisse : Ed. Höhn. C. Delessert.	Für die Schweiz: Ed. Höhn. C. Delessert.
Pour la Régence de Tunis : Montmarin.	Für die Regentschaft Tunis: Montmarin.
Pour la Turquie : E. Petacci. A. Fahri.	Für die Türkei: E. Petacci. A. Fahri.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,

Caput sectionis.

Übereinkommen vom 4. Juli 1891 über den Austausch von Postanweisungen,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, der Argentinischen Republik, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, der Republik Costa-Rica, Dänemark und den dänischen Colonien, Egypten, Frankreich und den französischen Colonien, Italien, Japan, der Republik Liberia, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden und den niederländischen Colonien, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Salvador, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Regenschaft Tunis, der Türkei und Uruguay.

(Abgeschlossen zu Wien am 4. Juli 1891, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratificiert zu Lainz am 5. Juni 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae mandatorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Urtext.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

(Übersetzung.)

Die unterfertigten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben in Kraft des Artikels 19 des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratification das nachfolgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Die Übermittlung von Geldbeträgen mittels Postanweisungen zwischen denjenigen der vertragschließenden Länder, deren Postverwaltungen sich über die Einführung des Postanweisungsdienstes einigen, wird durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens geregelt.

Article 2.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Aucun mandat ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats d'office.

3. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être

Artikel 2.

1. Im allgemeinen gilt der Grundsatz, daß die Postanweisungsbeträge von den Absendern in klingender Münze eingezahlt und in gleicher Weise an die Empfänger ausbezahlt werden; jedoch hat jede Verwaltung das Recht, die Ein- und Auszahlungen in Papiergeld, welches in ihrem Lande gesetzlichen Cours hat, unter Berücksichtigung der allfälligen Kursdifferenzen stattfinden zu lassen.

2. Der Betrag einer Anweisung darf 500 Franken in klingender Münze oder die diesem Betrage in der betreffenden Landeswährung nächstkommende Summe nicht übersteigen.

3. Insofern zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht ein anderes Übereinkommen getroffen worden ist, werden die Postanweisungsbeträge in der Metallwährung desjenigen Landes ausgedrückt, in welchem die Auszahlung stattfinden soll. Zu diesem Zwecke bestimmt die Verwaltung des Ursprungslandes das Verhältnis, nach welchem eintretendenfalls die Umwandlung der eigenen Währung auf die Metallwährung des Bestimmungslandes zu erfolgen hat.

Die Verwaltung des Ursprungslandes bestimmt gleichfalls den Cours, nach welchem die Einzahlung seitens des Absenders zu erfolgen hat, im Falle dieses Land und das Bestimmungsland die gleiche Währung haben.

4. Jedem der vertragschließenden Länder steht das Recht zu, im eigenen Gebiete die Übertragung des Eigentums der aus einem anderen Lande herrührenden Anweisungen durch Indossament an dritte Personen als zulässig zu erklären.

Artikel 3.

1. Die Tage, welche der Absender für jede an Grund des vorhergehenden Artikels stattfindende Geldübermittlung zu zahlen hat, wird im allgemeinen auf 25 Centimen (Metallwährung) für je 25 Franken oder einen Theil von 25 Franken, beziehungsweise auf den entsprechenden Betrag in der Währung der vertragschließenden Länder festgesetzt, wobei allfällig sich ergebende Bruchtheile abgerundet werden dürfen.

Die in Angelegenheiten des Postdienstes zwischen den Postverwaltungen ausgetauschten amtlichen Anweisungen sind von jeder Taxe befreit.

2. Die Verwaltung, bei welcher Postanweisungsbeträge eingezahlt worden sind, vergütet derjenigen Verwaltung, welche dieselben ausgezahlt hat, eine Gebühr von $\frac{1}{2}$ Procent vom Gesamtbetrage der ausbezahlten Anweisungen nach Abzug der amtlichen Anweisungen.

3. Die Postanweisungen und die auf den Anweisungen gegebenen Empfangsbestätigungen, sowie die den Absendern ausgefolgten Aufgabescheine dürfen zu

soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

4. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

5. — *L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que ce mandat n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réverses déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale.*

6. — *L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.*

7. — *Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.*

Article 4.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, de l'accusé de réception, de la transmission par la poste ou de la remise par exprès. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

a) la taxe ordinaire des mandats de poste, et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis;

b) la taxe du télégramme.

Lasten der Absender oder der Empfänger keiner anderen Tage oder Gebühr als der im §. 1 des gegenwärtigen Artikels festgesetzten Tage unterworfen werden, ausgenommen die Bestellgebühr für die allfällig in der Wohnung des Empfängers geleistete Zahlung.

4. Der Absender einer Anweisung kann über die Auszahlung derselben eine Zahlungsbestätigung erlangen, wenn er im voraus eine der Verwaltung des Ursprungslandes verbleibende feste Gebühr im gleichen Betrage wie für die Rückscheine zu reCOMMANDIRTEN Briefpostgegenständen entrichtet.

5. Der Absender einer Postanweisung kann unter den in Artikel 9 des Hauptvertrages bezüglich der gewöhnlichen Correspondenzen festgesetzten Vorbehalten und Bedingungen eine Postanweisung von der Post zurückziehen oder ihre Adresse ändern lassen, insoweit als diese Anweisung noch nicht an den Empfänger ausgefolgt worden ist.

6. Der Absender kann auch unter den in Artikel 13 des erwähnten Vertrages festgesetzten Bedingungen verlangen, dass der Anweisungsbetrag sofort nach Einlangen der Anweisung durch einen besonderen Boten in die Wohnung des Empfängers zugestellt werde.

7. Jedoch bleibt der Verwaltung des Bestimmungslandes das Recht gewahrt, anstatt des Betrages ein Aviso über das Einlangen der Anweisung oder diese selbst durch besonderen Boten zustellen zu lassen, wenn ihre internen Vorschriften es bedingen.

Artikel 4.

1. Die Postanweisungen können im Verkehre zwischen den Verwaltungen, deren Länder durch Staatstelegraphen verbunden sind oder welche zustimmen, sich zu diesem Zwecke der Privattelegraphen zu bedienen, im telegraphischen Wege befördert werden. In diesem Falle werden sie als telegraphische Anweisungen bezeichnet.

2. Die telegraphischen Anweisungen können in gleicher Weise und unter denselben Bedingungen, wie die gewöhnlichen Telegramme, der Behandlung als dringlich, dem Verfahren der bezahlten Antwort, der Collationierung, der Empfangsbestätigung und der Bestellung durch Expressboten oder durch die Post unterzogen werden. Auch können Auszahlungsbestätigungen für dieselben verlangt werden, welche von der Post auszustellen und zu befördern sind.

3. Der Absender einer telegraphischen Anweisung hat zu bezahlen:

a) Die gewöhnliche Gebühr für eine Postanweisung und wenn eine Auszahlungsbestätigung verlangt wird, die für diese festgesetzte Gebühr;

b) die für das Telegramm entfallende Gebühr.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

Article 5.

Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

Article 6.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. — A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'ex-

4. Die telegraphischen Geldanweisungen dürfen keinen anderen Gebühren unterworfen werden als denjenigen, welche im gegenwärtigen Artikel vorgesehen sind oder deren Erhebung nach den internationalen Telegraphenreglements zulässig ist.

Artikel 5.

Im Falle der Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers können die gewöhnlichen Postanweisungen aus einem der an dem Übereinkommen beteiligten Länder nach einem anderen dieser Länder nachgesendet werden. Wenn das neue Bestimmungsland eine andere Währung hat, als das ursprüngliche Bestimmungsland, so wird die Umrechnung des Betrages der Anweisung in die Währung des ersteren Landes von dem Postamte, welches die Nachsendung bewirkt, nach dem Verhältnisse vorgenommen, welches für die nach diesem Lande bestimmten und im ursprünglichen Bestimmungslande eingezahlten Anweisungen vereinbart ist. Es wird keinerlei Zuschlagstaxe für die Nachsendung eingehoben, aber das neue Bestimmungsland erhält in jedem Falle den Gebührenantheil vergütet, der ihm zugefallen wäre, wenn die Anweisung schon ursprünglich nach diesem Lande bestimmt gewesen wäre und zwar selbst dann, wenn infolge eines besonderen, zwischen dem Ursprungs- und dem ersten Bestimmungslande abgeschlossenen Übereinkommens thatsächlich eine niedrigere als die im Artikel 3 des gegenwärtigen Übereinkommens festgesetzte Taxe eingehoben worden wäre.

Artikel 6.

1. Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder stellen in den durch das nachfolgende Reglement festgesetzten Zeiträumen Abrechnungen auf, in welchen alle durch ihre Postanstalten ausbezahlten Anweisungsbeträge zusammengefaßt werden. Nach gegenseitiger Prüfung und endgiltiger Feststellung dieser Abrechnungen hat, insofern nicht ein anderes Übereinkommen getroffen worden ist, die Saldirung seitens derjenigen Verwaltung, welche einer anderen Zahlung zu leisten hat, in Goldmünzen desjenigen Landes, für welches sich eine Forderung ergibt, und zwar innerhalb der durch dieses Reglement festgesetzten Frist zu erfolgen.

2. Zu diesem Zwecke wird, wenn die Postanweisungen in verschiedenen Währungen ein-, beziehungsweise ausgezahlt worden sind, die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgewandelt, und zwar nach dem mittleren Wechselcurse, welcher in der Hauptstadt des die Zahlung schulgenden Landes zu jener Zeit bestanden hat, auf welche sich die Abrechnung bezieht.

3. Falls der Saldo einer Abrechnung nicht innerhalb der festgesetzten Fristen gezahlt werden sollte, so ist deren Betrag zu verzinsen, und zwar vom Tag

piration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5% l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

Article 7.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

Article 8.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

Article 9.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 10.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 11.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

des Ablaufes dieser Fristen an gerechnet, bis zu dem Tage, an welchem die Zahlung erfolgt. Diese Zinsen werden mit Fünf vom Hundert jährlich berechnet und in die nächste Abrechnung zu Lasten der im Rückstande befindlichen Verwaltung aufgenommen.

Artikel 7.

1. Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Absendern bis zu deren ordnungsmäßiger Auszahlung an die Empfänger oder deren Bevollmächtigte Haftung geleistet.

2. Die bei den Postverwaltungen eingezahlten Postanweisungsbeträge, welche von den dazu berechtigten Personen nicht innerhalb der durch die Gesetze und Reglements des Ursprungslandes festgesetzten Fristen reclamirt worden sind, verbleiben endgültig derjenigen Verwaltung, bei welcher die Einzahlung stattgefunden hat.

Artikel 8.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens soll das Recht der vertragsschließenden Theile, besondere Abkommen unter sich aufrecht zu erhalten und neu abzuschließen, sowie engere Vereine zur Vervollkommnung des internationalen Postanweisungsverfahrens fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen, nicht beschränkt werden.

Artikel 9.

Jeder Verwaltung steht das Recht zu, unter außerordentlichen Verhältnissen, welche zur Rechtfertigung einer solchen Maßregel geeignet sind, das Postanweisungsverfahren vorübergehend ganz oder theilweise einzustellen, unter der Bedingung, daß die theilgenommenen Verwaltungen hievon unverzüglich, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege in die Kenntniß gesetzt werden.

Artikel 10.

Denjenigen Vereinskändern, welche an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht theilgenommen haben, ist über ihr Verlangen und in der im Artikel 24 des Hauptvertrages für den Eintritt in den Welt-Postverein vorgeschriebenen Weise der Beitritt gestattet.

Artikel 11.

Die Postverwaltungen der vertragsschließenden Länder haben, jede für ihren Verwaltungsbereich, die Postanstalten, bei welchen auf Grund der vorhergehenden Artikel Postanweisungsbeträge ein- und ausgezahlt werden können, zu bezeichnen. Dieselben haben die Form und die Beförderungsweise der Postanweisungen, sowie die Form der im Artikel 4 bezeichneten Abrechnungen zu regeln und alle weiteren Vorschriften festzusetzen, welche nothwendig sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens zu sichern.

Article 12.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

2. *Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles, ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 13;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3° la simple majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, *sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — *Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.*

Article 13.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

Artikel 12.

1. Während der Zeit, welche zwischen den im Artikel 25 des Hauptvertrages vorgesehenen Versammlungen liegt, hat jede Postverwaltung der vertragsschließenden Länder das Recht, den anderen theilnehmenden Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Postanweisungsverfahrens zu machen.

2. *Jeder Vorschlag ist dem durch §. 2 des Artikels 26 des Hauptvertrages vorgeschriebenen Verfahren unterworfen.*

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Artikel oder um die Abänderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 6 und 13 handelt;

2° Zweidrittel-Mehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen als jener der erwähnten Artikel handelt;

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt, *ausgenommen den im Artikel 23 des Hauptvertrages vorgesehenen Fall der Meinungsverschiedenheit.*

4. Die Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt, wobei die im Artikel 26 des Hauptvertrages bezeichnete Form zu beobachten ist.

5. *Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens zwei Monaten nach ihrer Verlautbarung in Vollzug gesetzt werden.*

Artikel 13.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Juli 1892 in Kraft treten.

2. Es soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, von diesem Übereinkommen zurückzutreten, wenn diese Absicht ein Jahr im Vorhinein von der betreffenden Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben worden ist.

3. Vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen Regierungen oder Verwaltungen der vertragsschließenden Theile vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens im Widerspruche stehen, jedoch unbeschadet der durch Artikel 8 vorbehaltenen Rechte.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

4. Das gegenwärtige Übereinkommen soll sobald als möglich ratificirt werden. Die Auswechslung der Ratificationen wird in Wien erfolgen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Wien, am 4. Juli ein-
tausendachthundert und einundneunzig.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Pour la République de Costa Rica:

Pour le Danemark et les Colonies danoises:

Lund.

Pour l'Egypte:

Y. Saba.

Pour la France:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Brasilien:

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Für Chili:

Für die Republik Costa-Rica:

Für Dänemark und die dänischen Colonien:

Lund.

Für Egypten:

Y. Saba.

Für Frankreich:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour le Japon:

Indo.

Fujita.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.

W. Kroentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

Baron van der Feltz.

Pour les Colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvat.

H. Keuchenius.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

C. Delessert.

Für die französischen Colonien:

G. Gabrié.

Für Italien:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Für Japan:

Indo.

Fujita.

Für die Republik Liberia:

Bn. de Stein.

W. Kroentzer.

C. Goedelt.

Für Luxemburg:

Mongenast.

Für Norwegen:

Thb. Heyerdahl.

Für die Niederlande:

Hofstede.

Baron van der Feltz.

Für die niederländischen Colonien:

Johs. J. Perk.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Für Salvador:

Louis Kehlmann.

Für das Königreich Siam:

Luang Suriya Nuvat.

H. Keuchenius.

Für Schweden:

E. von Krusenstjerna.

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.

C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.

Jose G. Busto.

Für die Regenttschaft Tunis:

Montmarin.

Für die Türkei:

E. Petacci.

A. Fahri.

Für Uruguay:

Federico Susviela Guarch.

Jose G. Busto.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.

**Franciscus Josephus** m. p.**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium;

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Vertrag vom 4. Juli 1891 über den Austausch von Postpaketen,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, der Argentinischen Republik, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, der Republik Columbien, der Republik Costa-Rica, Dänemark und den dänischen Colonien, Egypten, Spanien, Frankreich und den französischen Colonien, Griechenland, Italien, der Republik Liberia, Luxemburg, Montenegro, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden und den niederländischen Colonien, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Salvador, Serbien, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Regentchaft Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Abgeschlossen zu Wien am 4. Juli 1891, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifiziert zu Mainz am 5. Juni 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae fasciculorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Urtext.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec

(Übersetzung.)

Die unterfertigten Bevollmächtigten der oben angeführten Länder haben in Kraft des Artikels 19 des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratification den nachfolgenden Vertrag abgeschlossen:

Artikel 1.

1. Sendungen mit oder ohne Wertangabe bis zu dem Gewichte von 5 Kilogramm können unter der Bezeichnung „Postpakete“ (Colis postaux) aus einem

ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement.

Par exception, il est loisible à chaque pays:

- a) de limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service;
- b) de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, des colis grevés de remboursement, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur *et du remboursement*, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

2. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport, et définit notamment les colis qui doivent être considérés comme encombrants.

Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

A 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

der oberwähnten Länder in ein anderes befördert werden. Diese Sendungen können auch mit Nachnahmen belastet werden.

Ausnahmsweise steht es jedem Lande frei:

- a) Das Gewicht der in seinem Verkehr zulässigen Postpakete auf 3 Kilogramm zu beschränken;
- b) die Postpakete mit Wertangabe oder mit Nachnahme, sowie die Sperrgutfendungen auszuschießen.

Jedes Land hat für sich die zulässige Höhe der Wertdeclaration und der Nachnahmebelastung festzusetzen, dieselbe darf jedoch nicht weniger als 500 Franken betragen.

Für den Verkehr zwischen zwei oder mehreren Ländern, welche verschiedene Höchstbeträge angenommen haben, ist der geringere Betrag maßgebend.

2. Das Ausführungsreglement setzt die übrigen Bedingungen fest, unter welchen diese Pakete zur Beförderung zugelassen werden und bezeichnet insbesondere jene Sendungen näher, welche als Sperrgut zu betrachten sind.

Artikel 2.

1. Die Transitfreiheit ist auf dem gesamten Gebiete jedes der theilnehmenden Länder gewährleistet; die Verantwortlichkeit der Verwaltungen, welche an der Beförderung theilnehmen, beschränkt sich auf die in dem nachfolgenden Artikel 13 festgesetzten Grenzen.

2. Die Auslieferung der Postpakete zwischen den nicht angrenzenden Ländern hat, falls nicht eine gegenseitige Vereinbarung zwischen den betreffenden Verwaltungen getroffen wird, stets stückweise zu erfolgen.

Artikel 3.

1. Die Verwaltung des Aufgabengebietes vergütet jeder an dem Landtransit theilnehmenden Verwaltung für jedes Paket eine Gebühr von 50 Centimes.

2. Überdies hat die Verwaltung des Aufgabengebietes in dem Falle, als die Beförderung mittels einer oder mehrerer Seepostverbindungen zu erfolgen hat, jeder an der Seebeförderung theilnehmenden Verwaltung für jedes Paket die nächstehend festgesetzte Gebühr zu vergüten, nämlich:

25 Centimes für jede Strecke innerhalb 500 Seemeilen;

50 Centimes für jede Strecke über 500 bis 1000 Seemeilen;

1 Frank für jede Strecke über 1000 bis 3000 Seemeilen;

2 Franken für jede Strecke über 3000 bis 6000 Seemeilen;

à 3 francs pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 p. $\frac{0}{100}$.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transit territorial ou maritime avec responsabilité, d'un droit proportionnel égal à celui perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pr. $\frac{0}{100}$ qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

L'Office d'origine bonifie à l'Office de destination un demi pour cent du montant de chaque remboursement, en forçant les fractions de demi-décime (5 centimes) au demi-décime entier. La quote-part de l'Office destinataire ne doit jamais être inférieure à 10 centimes par remboursement.

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les Colonies Néerlandaises, le Paraguay, la Perse, Salvador, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Vénézuéla.

3 Franken für jede 6000 Seemeilen überschreitende Strecke.

Die Beförderungstrecken werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung der betreffenden Hafenorte in den bezüglichen beiden Gebieten berechnet.

3. Für die Sperrgutsendungen werden die durch die vorhergehenden §§. 1 und 2 festgesetzten Vergütungen um 50 Procent erhöht.

4. Außer diesen Transitgebühren hat die Verwaltung des Ursprungslandes für die Pakete mit angegebenem Werte jeder beim Land- oder Seetransit beteiligten verantwortlichen Verwaltung als Versicherungsgeld den für Wertbriefe festgesetzten Betrag zu vergüten.

Artikel 4.

Die Postpakete unterliegen dem Frankirungszwange.

Artikel 5.

1. Die Tage der Sendungen besteht für jedes Paket aus so oftmal 50 Centimes oder dem in der Währung jedes Landes hierfür festgesetzten Betrage, als Verwaltungen an der Landbeförderung theilnehmen, eintretendenfalls unter Hinzurechnung der durch den §. 2 des vorstehenden Artikels 3 festgesetzten Gebühr für die Seebeförderung. Die entsprechenden Beträge in den verschiedenen Währungen werden durch das Reglement festgesetzt.

2. Die Sperrgutsendungen unterliegen einer Zuschlagstaxe von 50 Procent, welche vorkommendenfalls bis auf 5 Centimes abgerundet werden kann.

3. Für die Pakete mit angegebenem Werte ist überdies eine Versicherungsgeld in dem gleichen Betrage wie für die Wertbriefe einzuheben.

4. Der Absender eines mit Nachnahme belasteten Paketes hat eine besondere Gebühr zu entrichten, welche 20 Centimes für jeden Theilbetrag von 20 Franken des Nachnahmebetrages nicht übersteigen darf.

Die Verwaltung des Ursprungslandes vergütet der Verwaltung des Bestimmungslandes $\frac{1}{2}$ Procent vom Betrage einer jeden Nachnahme, indem sie die Bruchtheile von 5 Centimes auf volle 5 Centimes abrundet. Der Gebührenantheil der Verwaltung des Bestimmungslandes darf niemals geringer als 10 Centimes für jede Nachnahme sein.

5. Als Übergangsmaßregel wird jedem der theilnehmenden Länder gestattet, für die daselbst zur Aufgabe oder zur Bestellung gelangenden Postpakete einen Zuschlag von 25 Centimes einzuheben.

Dieser Zuschlag wird ausnahmsweise für die Argentinische Republik, Brasilien, Chili, Columbien, die Niederländischen Colonien, Paraguay, Persien, Salvador, Schweden, Siam, die Asiatische Türkei, Uruguay und Venezuela auf 75 Centimes erhöht.

6. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

7. — L'expéditeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

- a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, de la quote-part du droit de remboursement fixée au paragraphe 4 de cet article, et d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée;
- b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. *Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.*

Article 8.

1. — *Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.*

Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par express dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

6. Die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits, Algier und Corsica andererseits berechtigt gleichfalls zur Einhebung eines Zuschlages von 25 Centimes für jedes Paket.

7. Der Absender eines Postpaketes kann gegen Vorausbezahlung einer unveränderlichen Gebühr von höchstens 25 Centimes eine Empfangsbestätigung des Empfängers über dieses Paket erhalten. Diese Gebühr gehört ungetheilt der Verwaltung des Aufgabelandes.

Artikel 6.

Die abfertigende (Aufgabe-) Verwaltung hat für jedes Paket zu vergüten:

- a) an die Verwaltung des Bestimmungs- (Abgabe-) Gebietes 50 Centimes, gegebenenfalls unter Hinzurechnung der in den §§. 2, 5 und 6 des vorhergehenden Artikels 5 vorgesehenen Zuschlagstaxen, des im §. 4 dieses Artikels festgesetzten Antheiles an der Nachnahmegebühr und einer Gebühr von 5 Centimes für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder deren Bruchtheil;
- b) eventuell an jede die Beförderung vermittelnde Verwaltung die im Artikel 3 festgesetzten Gebühren.

Artikel 7.

Der Verwaltung des Bestimmungslandes ist es freigestellt, von dem Empfänger für die Zustellung und Erfüllung der Zollformalitäten eine Gebühr einzuhoben, welche jedoch für jedes einzelne Paket den Betrag von 25 Centimen nicht übersteigen darf. *Ausgenommen den Fall anderweitiger Vereinbarung unter den beteiligten Verwaltungen wird diese Gebühr von den Empfängern bei Ausfolgung der Sendungen eingehoben.*

Artikel 8.

1. *Über Verlangen der Absender werden die Postpakete in jenen Vereinsländern, deren Verwaltungen übereinkommen, in ihrem gegenseitigen Verkehre dieses Verfahren einzuführen, unmittelbar nach der Ankunft durch einen besonderen Boten in die Wohnung des Empfängers zugestellt.*

Diese Sendungen, welche die Bezeichnung „Expresssendungen“ führen, unterliegen einer besonderen Gebühr; diese Gebühr ist auf 50 Centimen festgesetzt, und muss vom Absender vollständig in vorhinein nebst der gewöhnlichen Francogebühr berichtet werden, einerlei, ob im Bestimmungslande die Sendung dem Empfänger per Express zugestellt oder nur avisirt werden könne. Sie gehört zu den Vergütungen, welche diesem Lande zukommen.

2. — Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Article 9.

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les articles 3, 5 et 7 précédents et par l'article 11 ci-après.

2. — Les droits de douane doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer successivement, sur la demande qu'en fera le bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Article 10.

1. — L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. Wenn das Paket nach einem Orte bestimmt ist, wo sich kein Postamt befindet, so hat die Verwaltung des Bestimmungslandes das Recht, für die Bestellung der Sendung oder des Avisos, mit dem der Empfänger zum Bezuge der Sendung aufgefordert wird, eine Ergänzungsgebühr bis zum Betrage der für die Expressbestellung in ihrem inneren Verkehre festgesetzten Gebühr einzuheben, von welcher jedoch die vom Absender bereits entrichtete fixe Gebühr, oder der derselben entsprechende Betrag in der Währung des Landes, welches die Ergänzungsgebühr einhebt, in Abzug zu bringen ist.

3. Die Zustellung oder Übermittlung einer Aufforderung zum Bezuge an den Empfänger wird nur einmal versucht. Nach einem fruchtlosen Versuche wird das Paket nicht mehr als Express-Sendung behandelt und es wird auf dieselbe Art wie gewöhnliche Pakete zugestellt.

4. Wenn ein derartiges Paket infolge einer Änderung des Wohnortes des Empfängers in ein anderes Land nachgesendet wird, bevor die Expressbestellung versucht worden ist, so wird die vom Absender bezahlte fixe Gebühr dem neuen Bestimmungslande vergütet, wenn dieses sich bereit erklärt hat, Expressbestellungen auszuführen; im entgegengesetzten Falle bleibt diese Gebühr dem ersten Bestimmungslande, ebenso, wenn es sich um unbestellbare Pakete handelt.

Artikel 9.

1. Die Pakete, auf welche sich das vorliegende Übereinkommen bezieht, dürfen mit keinen anderweitigen Postgebühren, als den in den vorstehenden Artikeln 3, 5 und 7 und in dem nachfolgenden Artikel 11 vorgesehenen, belastet werden.

2. Die Zollgebühren müssen von den Empfängern der Pakete berichtet werden. Doch können im Verkehre zwischen den Verwaltungen, welche diesbezüglich eine Vereinbarung getroffen haben, die Absender mittels einer im voraus beim Aufgabepostamte abgegebenen Erklärung diese Gebühren auf sich nehmen. Sie haben in diesem Falle nachträglich, über die vom Bestimmungspostamte gestellte Forderung, die vom letzteren angegebenen Beträge einzuzahlen.

Artikel 10.

1. Der Absender eines Postpaketes kann dasselbe von der Post zurückziehen oder die Adresse ändern, wobei die im Artikel 9 des Hauptvertrages für die Briefpostgegenstände festgesetzten Bedingungen und Vorbehalte mit dem Zusatze zu beobachten sind, dass, wenn der Absender die Rücksendung oder Nachsendung eines Postpaketes verlangt, er verpflichtet ist, im voraus für die Bezahlung der für die neue Beförderung entfallenden Gebühr gewährzu leisten.

2. — *Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.*

Article 11.

1. — *La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane, etc.).*

2. — *En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, la quote-part du droit de remboursement, à bonifier par l'Office d'origine à l'Office de la première destination, doit être attribuée par ledit Office à celui de la destination définitive.*

Article 12.

1. — *Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture.*

2. — *Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.*

Article 13.

1. — *Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 15 francs ou 25 francs suivant que leur poids n'excède pas ou excède trois*

2. *Jede Verwaltung ist berechtigt, die Zulässigkeit der Adressänderung auf Postpakete zu beschränken, deren angegebener Wert 500 Franken nicht übersteigt.*

Artikel 11.

1. *Die Nachsendung der Postpakete aus einem Vereinsgebiete in ein anderes, infolge der Änderung des Aufenthaltes der Empfänger, sowie die Rücksendung der unbestellbar gebliebenen, berechtigt zur nachträglichen Einhebung der in den Paragraphen 1, 2, 3, 5 und 6 des Artikels 5 festgesetzten Gebühren zu Lasten der Empfänger oder gegebenenfalls der Absender, unbeschadet der Vergütung der Zoll- oder anderweitigen Gebühren (Lagerzins, Zollmanipulationsgebühren u. s. w.).*

2. *Im Falle der Nachsendung eines mit Nachnahme belasteten Postpaketes ist der Antheil an der Nachnahmegebühr, welchen die Verwaltung des Ursprungslandes der Verwaltung des ersten Bestimmungslandes zu vergüten hat, von der letzteren der Verwaltung des endgültigen Bestimmungslandes weiterzuvergüten.*

Artikel 12.

1. *Es ist verboten, durch die Post Pakete zu versenden, welche entweder Briefe oder Bemerkungen mit dem Charakter einer persönlichen Correspondenz oder Gegenstände enthalten, deren Einfuhr durch die zollamtlichen oder anderen Gesetze und Bestimmungen verboten ist. Die Beförderung von gemünztem Gelde, Gold- oder Silberwaren oder anderen kostbaren Gegenständen in Postpaketen ohne Wertangabe nach solchen Ländern, welche eine Wertangabe gestatten, ist gleichfalls untersagt. Jedoch ist es gestattet, der Sendung eine offene Factur beizugeben, welche nichts als die für eine Factur wesentlichen Angaben enthält.*

2. *Wenn ein unter eines der obigen Verbote fallendes Postpaket von einer Vereinsverwaltung an eine andere überliefert wird, so hat diese in der durch ihre internen Gesetze und Bestimmungen vorgesehenen Weise vorzugehen.*

Artikel 13.

1. *Im Falle des Verlustes, der Spolirung oder der Beschädigung eines Postpaketes hat, den Fall der höheren Gewalt ausgenommen, der Absender und in dessen Ermangelung oder auf dessen Verlangen der Empfänger das Recht, auf einen dem wirklichen Werte des Verlustes oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz, jedoch darf diese Entschädigung bei gewöhnlichen Paketen 15, beziehungsweise*

kilogrammes, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant des cette valeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution de frais d'expédition.

2. — *Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 11, § 2 de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.*

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayant droit ont pris livraison.

25 Franken, je nachdem ihr Gewicht bis zu drei Kilogramm oder darüber beträgt, und bei Paketen mit Wertangabe den Betrag derselben nicht übersteigen.

Der Absender eines in Verlust gerathenen Paketes hat außerdem Anspruch auf Rückerstattung der Versendungsgebühren.

2. Die Länder, welche die aus Fällen höherer Gewalt sich ergebenden Gefahren zu tragen bereit sind, sind berechtigt, hiefür von den Postpaketen mit Wertangabe eine Zuschlagsgebühr unter den im Artikel 11, §. 2 des Übereinkommens über den Austausch von Briefen und Schachteln mit Wertangabe festgesetzten Bedingungen einzuziehen.

3. Die Verpflichtung zur Zahlung dieser Entschädigung obliegt jener Verwaltung, welcher das Aufgabebeamt untersteht. Dieser Verwaltung ist der Regreß gegen die verantwortliche Verwaltung vorbehalten, das heißt gegen jene Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Betrieb der Verlust, die Spolirung oder die Beschädigung stattgefunden hat.

Im Falle die verantwortliche Verwaltung die Verwaltung des Ursprungslandes verständigt hat, die Zahlung nicht zu leisten, so ist sie verpflichtet, der letzteren Verwaltung die in Folge der Nichtzahlung etwa sich ergebenden Kosten zu erstatten.

4. Bis zum Beweise des Gegentheiles obliegt die Verantwortlichkeit jener Verwaltung, welche das fragliche Paket ohne Anstand übernommen hat und weder die Auslieferung an den Empfänger noch die ordnungsmäßige Überlieferung an die folgende Verwaltung nachzuweisen vermag.

5. Die Bezahlung der Entschädigung durch die Verwaltung des Aufgabebereiches soll sobald als möglich und spätestens innerhalb des Verlaufes eines Jahres, vom Tage der erhobenen Reclamation an, erfolgen. Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, den Betrag der bezahlten Entschädigung ohne Verzug der Verwaltung des Aufgabebereiches zu vergüten.

6. Der Anspruch auf Entschädigung kann nur innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Postpaketes an, erhoben werden; nach Ablauf dieses Termines erlischt jeder Anspruch auf Entschädigung.

7. Wenn der Verlust oder die Beschädigung während der Beförderung zwischen den Auswechslungsämtern zweier angrenzender Länder stattgefunden, ohne daß sichergestellt werden kann, auf welchem der beiden Gebiete dies geschehen ist, so haben beide Verwaltungen den Schaden zur Hälfte zu tragen.

8. Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für die Postpakete erlischt, sobald dieselben von Seite der hiezu Berechtigten in Empfang genommen worden sind.

Article 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 17.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2. — *Toutefois les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.*

Article 18.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. — Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme

Artikel 14.

Jede betrügerische Wertangabe, welche den wirklichen Wert des Inhaltes eines Paketes übersteigt, ist verboten. Im Falle einer solchen betrügerischen Wertangabe verliert der Absender jedes Recht auf Entschädigung, unbeschadet der gerichtlichen Maßnahmen, welche die Gesetzgebung des Ursprungslandes allfällig bedingt.

Artikel 15.

Jede Verwaltung der vertragsschließenden Länder kann unter besonderen, die Maßregel rechtfertigenden Umständen den Postpaketverkehr zeitweilig ganz oder zum Theile einstellen, unter der Bedingung, daß sie hievon unverzüglich und, wenn nöthig, mittels des Telegraphen der oder den betheiligten Verwaltungen Kenntniß gibt.

Artikel 16.

In allem, wofür durch die in diesem Übereinkommen enthaltenen Bestimmungen nicht vorgesehen worden ist, sind die internen gesetzlichen Bestimmungen der einzelnen dem Übereinkommen beigetretenen Länder in Anwendung zu bringen.

Artikel 17.

1. Durch die Bestimmungen dieses Übereinkommens wird das Recht der vertragsschließenden Theile, besondere Übereinkommen aufrecht zu erhalten oder abzuschließen, sowie zum Zwecke der Verbesserung des Postpaketverkehrs engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen, in keiner Weise beschränkt.

2. Jedoch gestatten die Verwaltungen jener an dem gegenwärtigen Verträge theilnehmenden Länder, welche einen Postpaketverkehr mit an dem Verträge nicht theilnehmenden Ländern unterhalten, allen anderen betheiligten Verwaltungen von diesen Verbindungen zum Austausche von Postpaketen mit den letzteren Ländern Gebrauch zu machen.

Artikel 18.

1. Diejenigen Länder des Weltpostvereines, welche an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht theilgenommen haben, können demselben über ihr Verlangen und in der durch Artikel 24 des Hauptvertrages für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

2. Wenn jedoch das Land, welches diesem Übereinkommen beitreten will, das Recht beansprucht, einen höheren Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket einzuheben, so hat die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft das Verlangen um den Beitritt allen theilnehmenden Ländern mitzutheilen. Das Verlangen

admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de révision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Article 21.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

2. — *Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires ces propositions doivent réunir, savoir:

a) l'unanimité des suffrages, *s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles*, de la modification du présent article ou des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention principale.

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités et du présent article;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, *sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

Toute modification ou résolution n'est exécutoire que deux mois au moins après sa notification.

wird als gewährt angesehen, wenn innerhalb eines Zeitraumes von sechs Monaten keine Einwendung dagegen erhoben worden ist.

Artikel 19.

Die Postverwaltungen der theilnehmenden Länder bezeichnen jene Ämter oder Orte, welche sie zum internationalen Austausch der Postpakete zulassen und haben die Versendungsweise dieser Pakete und alle übrigen zur Sicherung der Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens erforderlichen Maßregeln festzusetzen.

Artikel 20.

Das gegenwärtige Übereinkommen unterliegt den im Artikel 25 des Hauptvertrages festgesetzten Revisionsbedingungen.

Artikel 21.

1. Während der Zeit, welche zwischen den im Artikel 25 des Hauptvertrages vorgesehenen Versammlungen liegt, ist die Postverwaltung eines jeden der vertragschließenden Länder berechtigt, den übrigen theilnehmenden Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Austausches der Postpakete zu machen.

2. *Jeder Vorschlag ist dem im §. 2 des Artikels 26 des Hauptvertrages vorgeschriebenen Verfahren unterworfen.*

3. Zur Annahme eines Vorschlages ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die *Annahme neuer Artikel*, die Abänderung des gegenwärtigen Artikels oder der Bestimmungen der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 und 22 des gegenwärtigen Vertrages handelt;

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages als jene der angeführten Artikel oder des gegenwärtigen Artikels handelt;

c) Einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages handelt, *ausgenommen den in Artikel 23 des Hauptvertrages vorgesehenen Fall der Meinungsverschiedenheit.*

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine amtliche Verständigung, nach der im Artikel 26 des Hauptvertrages bezeichneten Form bestätigt.

Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens zwei Monaten nach ihrer Verlautbarung in Vollzug gesetzt werden.

Article 22.

1. — La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1892.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Artikel 22.

1. Der gegenwärtige Vertrag wird am 1. Juli 1892 in Wirksamkeit treten.

2. Er soll dieselbe Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des einem jeden der vertragschließenden Theile gewährten Rechtes von dem Vertrage mittels einer ein Jahr im voraus von seiner Regierung an die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft gerichteten Ankündigung zurückzutreten.

3. Vom Tage der Ausführung dieses Vertrages treten alle Bestimmungen der früher zwischen den verschiedenen vertragschließenden Ländern oder ihren Verwaltungen abgeschlossenen Übereinkünfte insoweit außer Wirksamkeit, als dieselben mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages nicht im Einklange stehen, unbeschadet der in den vorstehenden Artikeln 16 und 17 vorbehaltenen Rechte.

4. Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich ratificirt werden. Die Ratificationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben angeführten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet zu Wien, am vierten Juli eintausend achthundert und einundneunzig.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Brasilien:

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:**Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Pour la République de Costa Rica:**Pour le Danemark et les Colonies danoises:**

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.

J. de Selves.

Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Monténégro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Liliénau.

Habberger.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Für Chile:**Für die Republik Columbien:**

G. Michelsen.

Für die Republik Costa-Rica:**Für Dänemark und die dänischen Colonien:**

Lund.

Für Egypten:

Y. Saba.

Für Spanien:

Federico Bas.

Für Frankreich:

Montmarin.

J. de Selves.

Ansault.

Für die Französischen Colonien:

G. Gabrié.

Für Griechenland:

J. Georgantas.

Für Italien:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Für die Republik Liberia:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Für Luxemburg:

Mongenast.

Für Montenegro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Liliénau.

Habberger.

Für Norwegen:

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:

Pour le Pays-Bas:
Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies néerlandaises:
Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:
Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour le Salvador:
Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:
Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:
Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:
Montmarin.

Pour la Turquie:
E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:
Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:
Carlos Matzenauer.

Für Paraguay:

Für die Niederlande:
Hofstede.
Baron van der Feltz.

Für die niederländischen Colonien:
Johs. J. Perk.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:
Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:
Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Für Salvador:
Louis Kehlmann.

Für Serbien:
Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Für das Königreich Siam:
Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Für Schweden:
E. von Krusenstjerna.

Für die Schweiz:
Ed. Höhn.
C. Delessert.

Für die Regentschaft Tunis:
Montmarin.

Für die Türkei:
E. Petacci.
A. Fahri.

Für Uruguay:
Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Für die Vereinigten Staaten von Venezuela
Carlos Matzenauer.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragésimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.

Caput sectionis.

(Urtext.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole finale, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera dé-

(Übersetzung.)

Schlussprotokoll.

Vor der Unterfertigung des heute abgeschlossenen Vertrages, betreffend den Austausch von Postpaketen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Bestimmungen vereinbart:

Jedes Land, in welchem die Post sich dermalen mit der Beförderung von Paketen nicht befaßt, welches jedoch dem vorerwähnten Vertrage beigetreten ist, hat das Recht, die Bestimmungen desselben durch die Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen in Ausführung zu bringen, und gleichzeitig diesen Paketdienst sowohl bei der Aufgabe als bei der Abgabe auf jene Orte zu beschränken, in welchen diese Unternehmungen fungiren.

Die Postverwaltung eines solchen Landes wird mit den Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen zur Sicherung der vollständigen Ausführung aller Bestimmungen des Vertrages und insbesondere zum Behufe der Einrichtung des Auswechslungsdienstes an der Grenze das erforderliche Einvernehmen pflegen.

Sie wird denselben in allen ihren Beziehungen zu den Postverwaltungen der vertragschließenden Länder und mit dem internationalen Bureau als Vermittlerin dienen.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, als wenn die in demselben enthaltenen Bestimmungen in den Vertrag selbst aufgenommen worden wären,

posé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

und wurde dieses Schlussprotokoll in einem Exemplare unterzeichnet, welches in den Archiven der österreichischen Regierung aufbewahrt und jedem Theile in Abschrift zugestellt werden wird.

Wien, am vierten Juli eintausend achthundert und einundneunzig.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour la République de Costa Rica:

Pour le Danemark et les Colonies daonises:

Lund.

Pour l'Egypte:

Y. Saba.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Brasilien:

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Für Chile:

Für die Republik Columbien:

G. Michelsen.

Für die Republik Costa-Rica:

Für Dänemark und die dänischen Colonien:

Lund.

Für Egypten:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Pour les Colonies françaises:**

G. Gabrié.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour l'Italie:Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Pour la République de Liberia:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Pour le Luxembourg:**

Mongenast.

Pour le Monténégro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:**Pour les Pays-Bas:**Hofstede.
Baron van der Feltz.**Pour les Colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Spanien:

Federico Bas.

Für Frankreich:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Für die französischen Colonien:**

G. Gabrié.

Für Griechenland:

J. Georgantas.

Für Italien:Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Für die Republik Liberia:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Für Luxemburg:**

Mongenast.

Für Montenegro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**Für Norwegen:**

Thb. Heyerdahl.

Für Paraguay:**Für die Niederlande:**Hofstede.
Baron van der Feltz.**Für die niederländischen Colonien:**

Johs. J. Perk.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Carlos Matzenauer.

Für Rumänien:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Für Salvador:

Louis Kehlmann.

Für Serbien:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Für das Königreich Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Für Schweden:

E. von Krusenstjerna.

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Für die Regenschaft Tunis:

Montmarin.

Für die Türkei:

E. Petacci.
A. Fahri.

Für Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Für die Vereinigten Staaten von Venezuela:

Carlos Matzenauer.

Übereinkommen vom 4. Juli 1891 über den Postauftragsdienst,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Brasilien, der Republik Costa-Rica, Egypten, Frankreich, Italien, der Republik Liberia, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden und Niederländisch-Indien, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Salvador, der Schweiz, der Regentschaft Tunis und der Türkei.

(Abgeschlossen zu Wien am 4. Juli 1891, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifiziert zu Laing am 5. Juni 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae postulationum exactionem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Urtext.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. — Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables

(Übersetzung.)

Die unterfertigten Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehend genannten Länder haben in Kraft des Artikels 19 des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratification das nachfolgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Der Austausch von Postaufträgen zwischen denjenigen vertragsschließenden Ländern, deren Postverwaltungen sich über die gegenseitige Einführung dieses Dienstzweiges einigen, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

Artikel 2.

1. Zur Einziehung mittels Postauftrages werden zugelassen: Quittungen, Rechnungen, an Ordre lautende Zahlungsverbuchen, Wechsel, sowie

sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

2. — Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce et prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service. *Elles peuvent de même admettre à l'encaissement les coupons d'intérêts et de dividendes et les titres amortis.*

Article 3.

Le montant des valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

1. — L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Article 5.

1. — La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. — Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé, au moment du dépôt.

Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon, elle est tenue comme refusée.

Article 7.

1. — L'Administration des postes chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, welche ohne Kosten zahlbar sind und deren Betrag für jede einzelne Sendung 1000 Franken oder die diesem Betrage in der Währung jedes Landes gleichkommende Summe nicht überschreitet. Die Postverwaltungen von zwei miteinander im Verkehre stehenden Ländern können im gemeinsamen Einverständnisse auch einen höheren Maximalbetrag festsetzen.

2. Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder können es ferner übernehmen, Handelspapiere protestiren zu lassen und die in Betreff dieses Verfahrens erforderlichen Bestimmungen im gemeinsamen Einverständnisse festsetzen. Ebenso können sie Interessen- und Dividendencoupons und amortisirte Werte zur Eincassierung zulassen.

Artikel 3.

Der für die einzelnen Auftragsdocumente durch die Post einzuziehende Betrag muß in der Währung des mit der Einziehung beauftragten Landes angegeben sein.

Artikel 4.

1. Die Überfendung der einzulösenden Documente erfolgt mittels eines recommandirten Briefes, den der Absender unmittelbar an das Postamt zu richten hat, welches die Einziehung des Betrages besorgen soll.

2. Jede Sendung kann verschiedene Aufträge enthalten, deren Einlösung durch ein Postamt von verschiedenen Schuldnern zu Gunsten desselben Absenders vorzunehmen ist.

Artikel 5.

1. Für einen in Gemäßheit des Artikels 4 aufgegebenen Postauftrag entfällt dieselbe Gebühr, wie für einen recommandirten Brief von gleichem Gewicht. Diese Gebühr hat ungetheilt der Postverwaltung des Aufgabengebietes zu verbleiben.

2. Dem Absender wird bei der Aufgabe unentgeltlich ein Empfangschein über die Sendung ausgefolgt.

Artikel 6.

Theilzahlungen sind nicht gestattet. Der für jedes einzelne Document einzuziehende Betrag muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, widrigens die Annahme als verweigert angesehen wird.

Artikel 7.

1. Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung bringt von dem Betrage jedes einzelnen zur Einlösung gelangten Auftragsdocumentes eine Gebühr von 10 Centimes oder das in der Währung des Bestimmungslandes hierfür festgesetzte Äquivalent in Abzug.

2. — Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Dans les relations qui comportent actuellement la perception d'un droit d'encaissement supérieur à celui fixé par l'article précédent, les Administrations intéressées ont la faculté de conserver provisoirement le droit en vigueur, pourvu que, dans ces mêmes relations, la taxe de dépôt prévue à l'article 5 soit limitée à un droit fixe de 25 centimes.

Article 9.

1. — La somme recouvrée, après déduction:
- a) de la rétribution fixée à l'article 7 ou à l'article 8, suivant le cas,
 - b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
 - c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. — Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration des postes chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du non-paiement.

Article 10.

1. — Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 9 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement tombés en rebut ne sont pas remboursés, mais ils restent à la disposition de l'Office du pays expéditeur des valeurs mises en recouvrement.

2. — Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 11.

1. — Sauf le cas de force majeure, en cas de perte d'une lettre recommandée contenant des valeurs à recouvrer, il est payé au déposant une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale et sans que la

2. Der Ertrag dieser Gebühr bildet keinen Gegenstand der Abrechnung zwischen den beteiligten Verwaltungen.

Artikel 8.

Im Verkehr zwischen denjenigen Ländern, welche gegenwärtig eine höhere als die im vorhergehenden Artikel festgesetzte Einzugsgebühr einheben, können die beteiligten Verwaltungen die derzeit bestehende Gebühr provisorisch beibehalten, vorausgesetzt, daß in diesem Verkehre die im Artikel 5 festgesetzte Beförderungsgebühr auf den unveränderlichen Betrag von 25 Centimes beschränkt ist.

Artikel 9.

1. Der eingezogene Betrag wird nach Abzug
- a) der im Artikel 7 oder gegebenenfalls im Artikel 8 festgesetzten Gebühr,
 - b) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr und
 - c) der für die eingelösten Documente gegebenenfalls entfallenden Finanzgebühren

von dem einziehenden Postamte dem Auftraggeber mittels einer Postanweisung kostenfrei übersendet.

2. Die Papiere, deren Einlösung nicht möglich war, werden porto- und gebührenfrei an das Aufgabepostamt zurückgeschickt.

Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung ist zu keinerlei Maßnahme zum Behufe der Wahrung der Rechte des Gläubigers oder zum Behufe der Feststellung der Nichteinlösung verpflichtet.

Artikel 10.

1. Auf die Postanweisungen, welche laut des vorhergehenden Artikels 9 zur Übermittlung der eingezogenen Beträge abgesendet werden, finden die Bestimmungen des Übereinkommens, betreffend den Austausch von Postanweisungen Anwendung, insofern dieselben nicht mit dem gegenwärtigen Übereinkommen im Widerspruche stehen.

Jedoch dürfen die unbestellbaren Auftragspostanweisungen nicht zurückgezahlt werden, sondern bleiben zur Verfügung der Verwaltung des Landes, in welchem die einzulösenden Documente aufgegeben wurden.

2. Diese Anweisungen sind bis zu dem im §. 1 des Artikels 2 festgesetzten Höchstbetrage zulässig.

Artikel 11.

1. Im Falle des Verlustes eines recommandirten Briefes, welcher Postaufträge enthält, wird dem Absender, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, unter den im Hauptvertrage festgesetzten Bedingungen, und ohne daß der im Schlußprotokoll zu diesem Vertrage

réserve contenue dans le protocole final de cette Convention soit applicable aux envois de recouvrements.

2. — En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 12.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Article 13.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 14.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

1. — Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. — Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ausgesprochene Vorbehalt auf die Postauftragsbriefe Anwendung finden dürfte, eine Entschädigung von 50 Franken geleistet.

2. Im Falle des Verlustes der eingezogenen Gelbbeträge ist die Verwaltung, in deren Dienstbereiche der Verlust stattgefunden hat, zum vollständigen Ersatz der in Verlust gerathenen Beträge verpflichtet.

Artikel 12.

Für Verspätungen in der Übersendung der recommandirten Briefe mit Postaufträgen, in der Vorweisung der einzulösenden Documente oder in der Rücksendung der zur Übermittlung der Gelbbeträge dienenden Postanweisungen übernehmen die Postverwaltungen keinerlei Haftungspflicht.

Artikel 13.

Durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens wird das Recht der vertragsschließenden Theile, besondere Übereinkommen unter sich fortzusetzen zu lassen oder neu zu schließen, sowie engere Vereine zur weiteren Verbesserung des internationalen Postauftragsdienstes aufrecht zu erhalten oder neu zu gründen, in keiner Weise beschränkt.

Artikel 14.

Auch wird durch das gegenwärtige Übereinkommen die innere Gesetzgebung der vertragsschließenden Länder in allem, was durch dieses Übereinkommen nicht vorhergesehen ist, in keiner Weise berührt.

Artikel 15.

1. Es versteht sich, daß jede Verwaltung das Recht haben soll, die Bestimmungen ihres internen Verkehrs überall dort in Anwendung zu bringen, wo das gegenwärtige Übereinkommen nicht ausdrücklich anderweitige Bestimmungen festsetzt.

2. Es ist jedoch weder im Ursprungs- noch im Bestimmungslande gestattet, außer den im gegenwärtigen Übereinkommen festgesetzten Taxen oder Gebühren irgendwelche andere Taxen oder Gebühren einzuheben.

Artikel 16.

Jede Verwaltung kann unter außergewöhnlichen Verhältnissen, welche eine solche Maßnahme rechtfertigen, den Postauftragsdienst zeitweilig ganz oder theilweise unter der Bedingung einstellen, daß die betheiligte Verwaltung oder die betheiligten Verwaltungen hievon unverzüglich und nöthigenfalls im telegraphischen Wege, in Kenntniß gesetzt werden.

Article 17.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. — Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 19.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

2. — *Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent articles et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 et 20 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 17;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, *sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

5. — *Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.*

Artikel 17.

1. Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder werden alle mit dem internationalen Postanweisungsdienste betrauten Postämter zu dem Postauftragsdienste ermächtigen.

2. Dieselben haben im gemeinsamen Einverständnisse die Art der Aufgabe und der Übersendung der Postaufträge, sowie alle weiteren zur Sicherung der Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens erforderlichen Maßregeln festzusetzen.

Artikel 18.

Diejenigen Vereinsländer, welche an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht theilgenommen haben, können demselben über ihr Verlangen und in der durch den Hauptvertrag für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

Artikel 19.

1. Während der Zeit, welche zwischen den im Hauptvertrage vorgeschriebenen Versammlungen liegt, ist jede Postverwaltung eines der vertragschließenden Länder berechtigt, den anderen theilgenommenen Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Postauftragsdienstes zu machen.

2. *Jeder Vorschlag unterliegt dem im §. 2 des Artikels 26 des Hauptvertrages vorgeschriebenen Verfahren.*

3. Zur Annahme eines Vorschlages ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Artikel oder um die Abänderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 und 20 des gegenwärtigen Übereinkommens handelt;

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der Bestimmungen des Artikels 17 handelt;

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt, *ausgenommen den im Artikel 23 des Hauptvertrages vorgesehenen Fall der Meinungsverschiedenheit.*

4. Die Beschlüsse werden in den ersten beiden Fällen durch eine diplomatische Erklärung, und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt, wobei die im Hauptvertrage bezeichnete Form zu beobachten ist.

5. *Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens zwei Monaten nach Verlautbarung in Vollzug gesetzt werden.*

Article 20.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement, à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la République de Costa Rica:

Artikel 20.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen wird am 1. Juli 1892 in Kraft treten.

2. Dasselbe soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, von dem Übereinkommen zurückzutreten, wenn diese Absicht ein Jahr im Vorhinein von der betreffenden Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekannt gegeben worden ist. Während dieses letzteren Jahres soll das Übereinkommen in allen seinen Theilen volle Gültigkeit behalten, unbeschadet der Abwicklung und Saldirung der Abrechnungen nach Ablauf dieses Zeitraumes.

3. Vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen Regierungen oder Verwaltungen der vertragsschließenden Länder vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht im Einklange stehen, jedoch unbeschadet der im Artikel 13 vorbehaltenen Rechte.

4. Das gegenwärtige Übereinkommen soll sobald als möglich ratificirt werden. Die Auswechslung der Ratifikationsurkunden soll in Wien stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Wien, am vierten Juli eintausend achthundert und einundneunzig.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Brasilien:

Luiz Betim Paes Leme.

Für die Republik Costa-Rica:

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour la France:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Pour l'Italie:**Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Pour la République de Libéria:**Br. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Pour le Luxembourg:**

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:Hofstede.
Baron van der Feltz.**Pour les Indes orientales néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Pour le Salvador:**

Louis Kehlmann.

Pour la Suisse:Ed. Höhn.
C. Delessert.**Pour la Régence de Tunis:**

Montmarin.

Pour la Turquie:E. Petacci.
A. Fahri.**Für Egypten:**

Y. Saba.

Für Frankreich:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Für Italien:**Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Für die Republik Liberia:**Br. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Für Luxemburg:**

Mongenast.

Für Norwegen:

Thb. Heyerdahl.

Für die Niederlande:Hofstede.
Baron van der Feltz.**Für Niederländisch-Indien:**

Johs. J. Perk.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Für Salvador:**

Louis Kehlmann.

Für die Schweiz:Ed. Höhn.
C. Delessert.**Für die Regenschaft Tunis:**

Montmarin.

Für die Türkei:E. Petacci.
A. Fahri.

Nos vivis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragésimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,

Caput sectionis.

Übereinkommen vom 4. Juli 1891 über die Vermittlung von Abonnements auf Zeitungen und periodische Druckschriften durch die Post,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Brasilien, Bulgarien, der Republik Columbien, Dänemark, Egypten, Italien, der Republik Liberia, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Persien, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Türkei und Uruguay.)

(Abgeschlossen zu Wien am 4. Juli 1891, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratificiert zu Lainz am 5. Juni 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum

consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae intercessionem cursus publici in providendis diurnis actis publicis aliisque scriptis periodicis attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Urtext.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Administrations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention principale.

Article 3.

1. — Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

2. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Article 4.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Article 5.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

(Übersetzung.)

Die unterfertigten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben auf Grund des Artikels 19 des Hauptvertrages im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Ratification das nachfolgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Der postamtliche Dienst der Abonnements auf Zeitungen und periodische Druckschriften zwischen jenen der vertragschließenden Länder, deren Postverwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstzweiges in ihrem gegenseitigen Verkehre einigen, wird durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens geregelt.

Artikel 2.

Die Postämter eines jeden Landes nehmen Bestellungen des Publicums auf die in den verschiedenen vertragschließenden Ländern erscheinenden Zeitungen und periodischen Druckschriften an.

Der internationale Zeitungsdienst erstreckt sich auch auf Veröffentlichungen aller anderen Länder, welche bestimmte Verwaltungen zu liefern in der Lage sind, jedoch unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen des Artikels 16 des Hauptvertrages.

Artikel 3.

1. Die Pränumerationsgebühr wird bei der Bestellung für die ganze Bestellungsperiode eingehoben.

2. Die Bestellungen können nur für die in den amtlichen Listen angegebenen Perioden gemacht werden.

Artikel 4.

Die Postverwaltungen, welche die Zeitungsabonnements vermitteln, übernehmen keine Haftung in Bezug auf die Verbindlichkeiten und Pflichten, welchen den Herausgebern obliegen.

Sie sind zu keinerlei Vergütung verpflichtet, wenn das Erscheinen einer Zeitschrift während der Bestellungsperiode aufhört oder unterbrochen wird.

Artikel 5.

Der internationale Zeitungsverkehr wird durch Auswechslungspostämter vermittelt, welche jede Verwaltung bestimmt.

Article 6.

1. — Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires.

2. — Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 7.

1. — L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. — Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

Article 8.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

Article 9.

Lors de la formation des relevés statistiques destinés à établir les comptes des frais de transit (articles XXIV et XXV du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention principale), les journaux fournis par abonnement postal sont compris dans les pesées avec les journaux et imprimés de toute nature.

Article 10.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute

Artikel 6.

1. Jede Verwaltung setzt die Preise fest, für welche sie den übrigen Verwaltungen ihre heimischen Zeitschriften und eintretendenfalls die irgend welcher anderen Herkunft liefert.

Diese Preise dürfen jedoch in keinem Falle höher sein als jene, welche von den Abonnenten im Inlande eingehoben werden, vorbehaltlich des Zuschlages der an die Zwischentransporte leistenden Verwaltungen zu vergütenden Transitgebühren im Verkehre zwischen nicht aneinander grenzenden Ländern.

2. Die Transitgebühren werden im vorhinein nach Durchschnittssummen festgesetzt, wobei die Anzahl der innerhalb der Bestellungsperiode erscheinenden Nummern und das Durchschnittsgewicht der Zeitungen zur Grundlage genommen wird.

Artikel 7.

1. Die Postverwaltung des Bestimmungslandes setzt den Preis fest, welchen der Abonnent zu bezahlen hat, indem sie zu dem auf Grund des vorhergehenden Artikels 6 bestimmten Erlaspreise eine solche Tage-, Commissions- oder Bestellgebühr hinzufügt, als ihr festzusetzen angemessen erscheint, jedoch ohne daß diese Gebühren jene übersteigen dürften, welche für die inländischen Abonnements eingehoben werden. Eintretendenfalls rechnet sie noch die durch die Gesetzgebung ihres Landes vorgeschriebene Stempelgebühr hinzu.

2. Wenn zwei im Verkehr stehende Länder nicht die gleiche Währung haben, so wird der Erlaspreis von der Verwaltung des Bestimmungslandes in die Währung dieses Landes umgerechnet. Wenn die Verwaltungen am Postanweisungsübereinkommen theilnehmen, so findet die Umrechnung nach dem für die Postanweisungen geltenden Verhältnisse statt, es sei denn, daß sie sich über die Annahme eines Durchschnittsverhältnisses für die Umrechnung einigen.

Artikel 8.

Die auf Grund der vorhergehenden Artikel 6 und 7 festgesetzten Taxen und Gebühren geben zu keiner besonderen Abrechnung zwischen den theilnehmenden Verwaltungen Anlaß.

Artikel 9.

Bei den statistischen Ermittlungen, welche zum Behufe der Transitgebührenabrechnungen vorgenommen werden (Artikel XXIV und XXV des Ausführungsreglements zum Weltpostvertrage), werden die im postamtlichen Wege abonnierten Zeitungen mit den Zeitungen und Drucksachen jeder Art in die Gewichtsermittlungen einbezogen.

Artikel 10.

Die Postverwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten Reclamation über Verspätungen und

réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 11.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2. — A cet effet, sauf entente contraire entre les Offices intéressés, lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats, et la différence est liquidée le plus tôt possible par mandat de poste.

3. — Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. — Les soldes en retard portent intérêt à 5% l'an, au profit de l'Administration créditrice.

Article 12.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

Article 13.

Les pays de l'Union, qui n'ont pas pris part au présent Arrangement, sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 14.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 11 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 15.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Adminis-

Unregelmäßigkeiten im Zeitungsabonnementsdienste ohne Kosten für die Abonnenten Folge zu geben.

Artikel 11.

1. Die Rechnungen über bestellte und gelieferte Zeitungen werden vierteljährig aufgestellt. Sobald sie gegenseitig geprüft und endgültig festgestellt sind, werden diese Rechnungen in der Metallwährung des Landes, für welches sich eine Forderung ergibt, beglichen.

2. Zu diesem Zwecke wird, ausgenommen den Fall einer anderweitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen, wenn zwei im Verkehr stehende Länder nicht die gleiche Währung haben, entsprechend dem Artikel 6 des Postanweisungsübereinkommens die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgewandelt, und der Saldo so bald als möglich mittels Postanweisung beglichen.

3. Die zu diesem Zwecke ausgefertigten Postanweisungen unterliegen keiner Gebühr und dürfen den in dem betreffenden Übereinkommen festgesetzten Höchstbetrag überschreiten.

4. Rückständige Beträge tragen zu Gunsten der forderungsberechtigten Verwaltung 5 Procent jährlich Zinsen.

Artikel 12.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens wird das Recht der vertragsschließenden Theile, besondere Vereinbarungen zum Zwecke der Verbesserung, Erleichterung oder Vereinfachung des internationalen Zeitungsdienstes aufrecht zu erhalten oder neu abzuschließen, nicht beschränkt.

Artikel 13.

Denjenigen Vereinsländern, welche an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht theilgenommen haben, ist über ihr Verlangen und in der durch den Artikel 24 des Hauptvertrages für den Eintritt in den Weltpostverein vorgeschriebenen Weise der Beitritt gestattet.

Artikel 14.

Die Postverwaltungen der vertragsschließenden Länder setzen die Form der im vorhergehenden Artikel 11 erwähnten Abrechnungen fest, bestimmen die Zeitpunkte, zu welchen dieselben aufzustellen sind und ordnen alle weiteren Maßregeln an, welche nothwendig sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens zu sichern.

Artikel 15.

Es versteht sich, daß jede Verwaltung das Recht hat, in Ermangelung bestimmter Festsetzungen des

tration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

Article 16.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17 et 18 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 14;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

Article 17.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892.

Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

gegenwärtigen Übereinkommens die betreffenden Bestimmungen ihres internen Verkehrs anzuwenden.

Artikel 16.

1. Während der Zeit, welche zwischen den im Hauptvertrage vorgeschriebenen Versammlungen liegt, ist die Postverwaltung eines jeden der vertragsschließenden Länder berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch die Vermittlung des internationalen Büreaus Vorschläge in Betreff des Zeitungsabonnementsdienstes zu machen.

2. Jeder Vorschlag ist dem durch den §. 2 des Artikels 26 des Hauptvertrages vorgeschriebenen Verfahren unterworfen.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Artikel oder um die Abänderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17 und 18 des gegenwärtigen Übereinkommens handelt;

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der Bestimmungen des Artikels 14 handelt;

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt, ausgenommen den in Artikel 23 des Hauptvertrages erwähnten Fall der Meinungsverschiedenheit.

4. Die gefassten Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine amtliche Verständigung nach der im Artikel 26 des Hauptvertrages festgesetzten Form bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens zwei Monaten nach ihrer Verlautbarung in Vollzug gesetzt werden.

Artikel 17.

Das gegenwärtige Übereinkommen tritt am 1. Juli 1892 in Kraft.

Es hat dieselbe Dauer wie der Hauptvertrag, unbeschadet des einem jeden Lande gewährten Rechtes von diesem Übereinkommen zurückzutreten, indem seine Regierung die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher hievon verständigt.

Eintretenden Falles müssen die laufenden Abonnements unter den im gegenwärtigen Übereinkommen festgesetzten Bedingungen bis zum Ablaufe der Frist ausgeführt werden, für welche die Bestellungen gemacht sind.

Article 18.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 12.

Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour le Danemark:

Lund.

Pour l'Egypte:

Y. Saba.

Artikel 18.

Vom Tage der Ausführung dieses Übereinkommens treten alle über diesen Gegenstand vorher zwischen den Regierungen oder Verwaltungen der vertragschließenden Theile vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht vereinbar sind, jedoch stets unter Vorbehalt der durch den Artikel 12 gewährten Rechte.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird so bald als möglich ratificirt werden, die Ratificationsinstrumente werden zu Wien ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigt der oben angeführten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet, zu Wien, am vierten Juli eintausend achthundert und einundneunzig.

Für Österreich:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Für Ungarn:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Für Deutschland:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Für Belgien:

Lichtervelde.

Für Brasilien:

Luiz Betim Paes Leme.

Für Bulgarien:

P. M. Mattheeff.

Für die Republik Columbien:

G. Michelsen.

Für Dänemark:

Lund.

Für Egypten:

Y. Saba.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour la Perse:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Für die Republik Liberia:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Für Luxemburg:

Mongenast.

Für Norwegen:

Thb. Heyerdahl.

Für Persien:

Génl. N. Semino.

Für Portugal und die portugiesischen Colonien:

Guelhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Für Schweden:

E. von Krusenstjerna.

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Für die Türkei:

E. Petacci.
A. Fahri.

Für Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro **a Glanz** m. p.,

Caput sectionis.

Die vorstehenden, am 4. Juli 1891 zu Wien abgeschlossenen Verträge und Übereinkommen des Weltpostvereines:

Der Weltpostvertrag, das Übereinkommen über den Austausch von Briefen und Schachteln mit Wertangabe, das Übereinkommen über den Austausch von Postanweisungen, der Vertrag über den Austausch von Postpaketen, das Übereinkommen über den Postauftragsdienst und das Übereinkommen über die Vermittlung von Abonnements auf Zeitungen und periodische Druckschriften durch die Post, werden sammt den bezüglichlichen Schlussprotokollen, und zwar der Weltpostvertrag und das zugehörige Schlussprotokoll nach erfolgter Zustimmung beider Häuser des Reichsrathes hiemit kundgemacht.

Wien, am 28. Juni 1892.

Taaffe m. p.

Bacquehem m. p.